

No. 55185*

**Peru
and
Ecuador**

Comprehensive Peruvian-Ecuadorian Agreement on border integration, development and neighborhood (with annexes and appendices). Brasília, 26 October 1998

Entry into force: *13 May 1999, in accordance with article 33*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 31 May 2018*

Note: *See also annex A, No. 55185.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Équateur**

Accord général Pérou-Équateur sur l'intégration frontalière, le développement et le voisinage (avec annexes et appendices). Brasília, 26 octobre 1998

Entrée en vigueur : *13 mai 1999, conformément à l'article 33*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 31 mai 2018*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 55185.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO AMPLIO PERUANO-ECUATORIANO DE INTEGRACION
FRONTERIZA, DESARROLLO Y VECINDAD**

Considerandos

Título I Normas Generales

Título II La Comisión de Vecindad

Título III El Fortalecimiento de la Cooperación Bilateral

Título IV Régimen Fronterizo

Título V El Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza

Capítulo 1 El Plan Binacional

Capítulo 2 El Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo

Capítulo 3 El Grupo Consultivo de Financiamiento Internacional

Capítulo 4 El Grupo Binacional de Promoción de la Inversión Privada

Título VI Artículos finales

Anexos:

1. Reglamento de la *Comisión de Vecindad*.
2. *Convenio sobre el Tránsito de Personas, Vehículos, Embarcaciones Fluviales y Marítimas y Aeronaves*.
3. Reglamento de los *Comités de Frontera*.
4. Estructura Organizativa del *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza*.
5. Programas del *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza*.
6. Estructura Organizativa del *Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo*.

**ACUERDO AMPLIO PERUANO-ECUATORIANO DE INTEGRACION
FRONTERIZA, DESARROLLO Y VECINDAD**

Los Gobiernos de la República del Perú y de la República del Ecuador:

Recogiendo la aspiración de ambos pueblos de que sus relaciones se desarrollen de modo permanente en un clima de paz, concordia, entendimiento y cooperación que permita potenciar el rico y diverso caudal de tradición, historia, cultura y recursos que los une;

Seguros de que la nueva etapa de relación que se inicia entre los dos países ofrecerá promisorias perspectivas de progreso para los pueblos peruano y ecuatoriano, a través de la integración y la cooperación que asegure la paz y el progreso de ambas naciones;

Persuadidos de que dicha cooperación facilitará el desarrollo económico y social, así como la integración de ambos pueblos, contribuyendo a mejorar su calidad de vida y las posibilidades de progreso de las generaciones futuras;

Teniendo en cuenta que las poblaciones fronterizas y sus autoridades y entidades representativas deben constituirse en actores principales de la integración y de la cooperación en las áreas de frontera, promoviendo el desarrollo y una fructífera relación de vecindad entre sus habitantes;

Conscientes de la necesidad de actualizar y perfeccionar los mecanismos existentes entre ambos países para promover la cooperación e integración bilateral y facilitar el tránsito y la circulación de personas, bienes y medios de transporte entre los dos países;

Afirmando que la promoción, el respeto y la protección de los derechos de las personas constituye exigencia básica para que la integración fronteriza y la cooperación entre el Perú y el Ecuador satisfagan los intereses y las aspiraciones de los dos pueblos;

Convencidos de la importancia de armonizar políticas de desarrollo para el aprovechamiento sostenible de los ecosistemas en la frontera común, que hagan posible la preservación y protección de la biodiversidad y el aprovechamiento racional de los recursos compartidos; y decididos a apoyar el desarrollo sustentable de las comunidades nativas de la región fronteriza fortaleciendo su identidad cultural; y

De conformidad con la voluntad expresada en la Declaración de Brasilia del 26 de noviembre de 1997 y en el Cronograma para su Aplicación acordado en Río de Janeiro el 19 de enero de 1998;

Han convenido en suscribir el presente *Acuerdo Amplio de Integración Fronteriza, Desarrollo y Vecindad*.

TITULO I

Normas Generales

Artículo 1

El Perú y el Ecuador otorgan la mayor prioridad a la integración fronteriza, la cooperación mutua y el desarrollo conjunto a través de la ejecución de programas, proyectos y actividades conjuntas, en el marco de las relaciones de buena vecindad que han decidido construir los dos Estados.

Artículo 2

El ámbito de aplicación del presente Acuerdo es el territorio de ambos países. Los distintos convenios que se celebren sobre la base de este Acuerdo precisarán, según fuere necesario, sus ámbitos específicos de aplicación.

Artículo 3

Las Partes otorgarán las facilidades necesarias para impulsar la buena vecindad entre los habitantes de la región fronteriza y, en particular, de la juventud, mediante eventos y programas educativos, deportivos, ecológicos y culturales.

Artículo 4

El *Acuerdo Amplio de Integración Fronteriza, Desarrollo y Vecindad* se estructura en base a los siguientes componentes básicos:

- a) La Comisión de Vecindad;
- b) El Fortalecimiento de la Cooperación Bilateral;
- c) El Régimen Fronterizo; y
- d) El Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza.

TITULO II

La Comisión de Vecindad

Artículo 5

Se establece la *Comisión de Vecindad Peruano-Ecuatoriana* como instancia y mecanismo de nivel político y representativo para impulsar, apoyar y coordinar los programas, proyectos y actividades que generen acercamiento y comunidad de intereses entre el Perú y el Ecuador. La Comisión de Vecindad establecerá las orientaciones generales para la cooperación bilateral, la aplicación del régimen fronterizo y para la buena marcha del *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza*.

Artículo 6

La Comisión de Vecindad estará constituida por una Comisión Nacional Peruana y por una Comisión Nacional Ecuatoriana y se reunirá en sesión ordinaria, en forma alternada en el Perú y en el Ecuador, cuando menos una vez al año.

El funcionamiento de la Comisión de Vecindad y de las Comisiones Nacionales que la conforman estará regido por el Reglamento que consta como Anexo 1 de este Acuerdo. La Comisión podrá aprobar las modificaciones de dicho Reglamento que estime necesarias a la luz de los requerimientos derivados de su aplicación.

Artículo 7

Las Comisiones Nacionales estarán presididas por los Ministros de Relaciones Exteriores y compuestas por representantes de los sectores público y privado de cada país. Los Ministerios de Relaciones Exteriores del Perú y del Ecuador cumplirán la función de Secretaría Ejecutiva de cada Comisión Nacional.

Artículo 8

La Comisión de Vecindad establecerá Comités Técnicos Binacionales encargados de impulsar acciones de beneficio recíproco y preparar programas y proyectos de interés común para ambos países en los temas de su competencia. Los Comités estarán compuestos de secciones nacionales de uno y otro país, integradas por especialistas que podrán provenir de los sectores público y privado.

Sin perjuicio de las atribuciones que permiten a la Comisión de Vecindad establecer los Comités Técnicos Binacionales que considere necesarios, así como dar por terminados los trabajos de aquellos que hubieren cumplido con sus objetivos, se establecen inicialmente los siguientes Comités Técnicos Binacionales:

- de Régimen Fronterizo;
- de Facilitación del Comercio;
- de Educación;
- de Salud; y
- de Pesquería

En el ejercicio de sus atribuciones, las secciones nacionales de los Comités Técnicos Binacionales coordinarán y efectuarán las consultas que estimen necesarias con las autoridades y las entidades locales, regionales y nacionales de sus respectivos países.

Artículo 9

Los Comités Técnicos Binacionales podrán constituir Grupos de Trabajo Binacionales compuestos de representantes de los sectores público y privado de los dos países que tendrán mandatos específicos por un período de tiempo determinado.

TITULO III

El Fortalecimiento de la Cooperación Bilateral

Artículo 10

A través de los mecanismos adecuados, en especial la Comisión de Vecindad, las Partes buscarán actualizar, ampliar y fortalecer los acuerdos de cooperación bilateral vigentes y establecerán nuevos convenios en otras áreas que estimen prioritarias y de interés mutuo.

Artículo 11

Las Partes darán prioridad a las siguientes líneas de acción:

- a) Ampliar y fortalecer los convenios y programas de cooperación científica y técnica en campos de relevancia para el desarrollo económico y social, tales como el transporte, la irrigación, el turismo, la agricultura y agroindustria, la minería y la energía, propiciando, entre otras actividades, el intercambio de conocimientos y experiencias, la capacitación y entrenamiento de recursos humanos y el intercambio de expertos en asuntos de interés compartido.
- b) Intensificar la colaboración en los esfuerzos de prevención en salud, campañas inmunológicas y de saneamiento ambiental, sea directamente, o con apoyo de la Organización Mundial de la Salud, la Organización Panamericana de la Salud, el Convenio Hipólito Unanue, la UNICEF y otros organismos que desarrollen actividades en este campo.
- c) Aprovechar la infraestructura y los servicios educativos de ambos países en la zona de frontera y estimular los intercambios educativos en el ámbito escolar y universitario, así como promover el conocimiento mutuo de las diversas expresiones culturales. Para ello, conviene en fortalecer los acuerdos vigentes en materia de cooperación educativa y cultural.
- d) Coordinar las tareas de prevención de desastres naturales, tales como los ocasionados por el Fenómeno El Niño, e intensificar el apoyo mutuo para contrarrestar sus efectos dañinos, particularmente en la zona de frontera, a través de las entidades nacionales de defensa civil y al amparo del Convenio sobre Desastres Naturales de 1997.
- e) Actualizar y fortalecer los acuerdos vigentes en materia de sanidad animal y vegetal para mejorar el control sanitario en la zona de frontera y facilitar el intercambio comercial de productos de origen agropecuario.
- f) Impulsar la cooperación bilateral en el campo pesquero a través de un Acuerdo Marco de cooperación entre sus respectivos institutos especializados y establecer un régimen de pesca artesanal e industrial para regular, con un sentido de colaboración y mutuo beneficio, las operaciones pesqueras en la zona fronteriza.
- g) Aunar esfuerzos en la prevención y represión de actos delictivos, así como coordinar las labores nacionales de lucha contra el tráfico ilícito de drogas, para lo cual las Partes suscribirán convenios de cooperación policial y judicial en el plazo más breve posible.

- h) Suscribir un Convenio para el reconocimiento mutuo de sentencias y la repatriación de nacionales que hubieren sido sentenciados.
- i) Aprovechar de manera coordinada los recursos mineros que se encuentran en las zonas fronterizas de los territorios de ambos países conforme al marco jurídico que establezcan las Partes a través de un Convenio sobre Integración y Complementación Minera.
- j) Expandir, interconectar y aprovechar de manera coordinada sus respectivos sistemas eléctricos a escala vecinal, regional y nacional conforme al marco jurídico que establezcan las Partes a través de un Convenio de integración eléctrica, el cual promoverá oportunidades comerciales conjuntas en este campo.
- k) Establecer mecanismos y realizar esfuerzos conjuntos de cooperación para el desarrollo del turismo internacional, binacional y fronterizo. Las partes emprenderán proyectos conjuntos de promoción de los circuitos turísticos de interés mutuo.
- l) Desarrollar estudios y proyectos ambientalmente sostenibles para el mejoramiento de las condiciones de vida de las comunidades nativas, contando con la activa participación de sus pobladores.

TITULO IV

Régimen Fronterizo

Artículo 12

Las Partes otorgan prioridad a los programas y proyectos destinados a establecer y facilitar los servicios a los flujos turístico y comercial en la frontera común mediante la suscripción de un *Convenio sobre el Tránsito de Personas, Vehículos, Embarcaciones Fluviales y Marítimas y Aeronaves*, que consta como Anexo 2 del presente Acuerdo.

En el Apéndice B de dicho Convenio constan la conformación y las atribuciones del Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo.

Artículo 13

Se establece los Comités de Frontera como mecanismos de coordinación binacional, subsidiarios del Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo, encargados de supervisar y colaborar en la aplicación de los acuerdos en materia de régimen fronterizo. En el Anexo 3 del presente Acuerdo se incorpora el Reglamento de los Comités de Frontera.

Artículo 14

En adición a los pasos de frontera terrestres existentes en Aguas Verdes - Huaquillas y en La Tina-Macarà, las Partes convienen en habilitar nuevos pasos de frontera en Cariamanga-Ayabaca, Lalamor-El Alamor y Zumba - Namballe, los que deberán entrar en funcionamiento en un plazo no mayor de 180 días.

Mediante Canje de Notas las Partes podrán establecer otros Pasos de Frontera y habilitarán las instalaciones que fueren necesarias para atender los requerimientos de los tráficos que se generen en ambos lados de la frontera y para favorecer el comercio entre los dos países. El mismo procedimiento permitirá suprimir alguno de los existentes cuando ello fuese considerado conveniente por ambas Partes.

Artículo 15

Durante el primer año de vigencia del presente Acuerdo, las Partes mejorarán y ampliarán las instalaciones administrativas y concentrarán y simplificarán los controles en cada uno de los pasos de frontera. Se instalarán los Centros Nacionales de Frontera, CENAF, donde la realidad vecinal lo requiera. Los primeros CENAF serán construidos en los pasos de frontera Aguas Verdes – Huaquillas y La Tina – Macará. Posteriormente se construirán CENAFS en Lalamor-El Alamor y Zumba - Namballe.

Artículo 16

Las Partes también se comprometen a suscribir, en un plazo de 120 días, un *Acuerdo sobre Férias y Festivales de Frontera* que reemplace a los instrumentos vigentes en la materia y contribuya a la promoción del comercio y al intercambio cultural y turístico en la región fronteriza.

Artículo 17

Las Partes establecerán un *Comité Binacional para la Promoción y Protección de los Derechos de las Personas en la Región Fronteriza Peruano-Ecuatoriana*.

TITULO V

El Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza y su Financiamiento

CAPÍTULO 1

El Plan Binacional

Artículo 18

Con el propósito de elevar el nivel de vida de las poblaciones del norte y nor-orientes del Perú y del sur y orientes del Ecuador y a fin de impulsar la integración y la cooperación entre los dos países, las Partes acuerdan llevar adelante un *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza*, que tendrá una duración de diez (10) años y que se ejecutará de conformidad con los lineamientos generales descritos en el presente título.

Artículo 19

Con la finalidad de ordenar la captación de recursos y promover la adecuada ejecución de sus programas y proyectos, el *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza* contará con la siguiente estructura funcional:

- un Directorio Ejecutivo Binacional, que estará integrado por los Capítulos Peruano y Ecuatoriano; y
- un Comité Asesor Internacional.

La Estructura Organizativa del Plan se describe en el Anexo 4.

Artículo 20

El Plan contempla los siguientes cuatro Programas:

- Programa Binacional de Proyectos de Infraestructura Social y Productiva ;
- Programas Nacionales Peruano y Ecuatoriano de Construcción y Mejoramiento de la Infraestructura Productiva en las Regiones Fronterizas;
- Programas Nacionales Peruano y Ecuatoriano de Construcción y Mejoramiento de la Infraestructura Social y de Aspectos Ambientales en las Regiones Fronterizas; y
- Programas de Promoción de la Inversión Privada.

El contenido de cada programa está descrito en el Anexo 5 de este Acuerdo.

En el desarrollo de los programas y proyectos incluidos en el Plan se deberá necesariamente considerar el impacto ambiental de las obras a ser ejecutadas. Además, cuando sea necesario, con la finalidad de lograr eficiencia en las inversiones y un adecuado ordenamiento territorial, se hará estudios de zonificación ecológica económica o se tomará en cuenta los estudios existentes.

En adición a los proyectos derivados de los anexos mencionados en el presente artículo, las Partes podrán presentar, directamente o por intermedio de la Comisión de Vecindad, proyectos específicos a ser incluidos en el Plan Binacional.

Artículo 21

Las Partes se comprometen, dentro de los términos previstos en el presente Acuerdo, a desarrollar y construir el eje de interconexión vial Méndez - Yaupi - Borja (Campanquiz-Santiago) - u otra alternativa que pudiera ser considerada de conformidad con el presente acuerdo - contemplado en el Programa Binacional de Proyectos de Infraestructura Social y Productiva que forma parte del Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza. Es intención de las Partes que el eje vial antes mencionado quede concluido hasta el año 2005, para lo cual las Partes, al entrar en vigor el presente Acuerdo, buscarán en fuentes internacionales la financiación que permita desarrollar el proyecto. Obtenida dicha financiación, las Partes procederán a desarrollar el proyecto en sus respectivos componentes nacionales, teniendo en cuenta la intención manifestada de dar término a las obras dentro del plazo señalado.

Igualmente, se comprometen una vez concluidas las obras, a garantizar el mantenimiento de la transitabilidad del eje vial mencionado.

Artículo 22

Los principales mecanismos financieros que serán utilizados para obtener los recursos necesarios para la ejecución del *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza* serán los siguientes:

- Aportes y gestiones directas de los Gobiernos del Perú y del Ecuador;
- Un Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo;
- Un Grupo Consultivo de Financiamiento Internacional Perú-Ecuador;
- Un Grupo Binacional de Promoción de la Inversión Privada; y
- Otros.

Artículo 23

El Directorio Ejecutivo Binacional del Plan contará con un Comité Asesor Internacional integrado por representantes de los países e instituciones que participen en el financiamiento del Plan.

El Directorio Ejecutivo Binacional presentará un informe anual de sus actividades a la *Comisión de Vecindad* y al Comité Asesor Internacional.

Artículo 24

El Directorio Ejecutivo Binacional del Plan se reunirá de manera alternada en el Perú y en el Ecuador.

CAPITULO 2

El Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo

Artículo 25

A fin de promover y apoyar el financiamiento de los programas y proyectos pequeños y medianos previstos en el *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza*, las Partes convienen en crear un *Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo Perú-Ecuador*.

El Fondo se constituirá con aportes de recursos provenientes de los Gobiernos del Perú y del Ecuador, de los países amigos, de instituciones multilaterales, de organizaciones no gubernamentales y de otras organizaciones privadas.

El Fondo emitirá *Certificados de Paz y Desarrollo* por cada cinco (5) millones de dólares americanos recibidos y podrá celebrar convenios para obtener aportes no reembolsables bajo otras modalidades de cooperación.

Artículo 26

El *Fondo Binacional* administrará sus recursos principalmente a través de cuatro ventanillas de acceso diseñadas para financiar directamente los proyectos pequeños y medianos incluidos en los programas básicos del Plan que figuran en el artículo 20 de este Acuerdo y los estudios y trabajos requeridos para la ejecución de los mismos, así como para apoyar la inversión privada de mayor cuantía.

Las ventanillas de acceso proporcionarán recursos para lo siguiente:

- a) Para la ejecución de proyectos de participación ciudadana y de desarrollo comunitario.
- b) Para la construcción y mejoramiento de la infraestructura social, productiva, ambiental y de servicios.
- c) Para el financiamiento de la mediana, pequeña y micro empresa.
- d) Para la preparación de proyectos y para la promoción de la inversión privada.

Artículo 27

El *Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo* estará regido por la Estructura Organizativa establecida en el Anexo 6 de este Acuerdo, el mismo que podrá ser elevado a la categoría de Estatuto aprobado por las Partes. El Fondo tendrá una Asamblea, un Directorio y una Secretaría Ejecutiva.

CAPITULO 3

El Grupo Consultivo de Financiamiento Internacional

Artículo 28

A fin de apoyar el financiamiento de los proyectos de mayor envergadura previstos en el *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza*, las Partes convienen en promover, de manera conjunta, la organización y convocatoria a un Grupo Consultivo de Financiamiento Internacional.

Con este fin, las Partes buscarán el apoyo del Banco Mundial, el Banco Interamericano de Desarrollo, la Corporación Andina de Fomento, las agencias especializadas del sistema de Naciones Unidas, las agencias del sistema interamericano, los Gobiernos de los países amigos y otras fuentes de financiamiento internacional.

Artículo 29

La convocatoria al Grupo Consultivo de Financiamiento Internacional se hará cuando se disponga de los estudios necesarios para los programas y proyectos de mayor envergadura contemplados en el *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza*.

CAPÍTULO 4

Grupo Binacional de Promoción de la Inversión Privada

Artículo 30

Se establece el Grupo Binacional de Promoción de la Inversión Privada Perú-Ecuador con el objeto de promover las inversiones de empresarios peruanos, ecuatorianos o de terceros países en proyectos binacionales o nacionales ubicados en las regiones fronterizas. El Grupo diseñará los mecanismos para estudiar las posibilidades de inversión existentes y difundirlas adecuadamente entre los inversionistas potenciales.

TÍTULO VI

Artículos finales

Artículo 31

La solución de las controversias que puedan surgir de la aplicación de algún aspecto de este Acuerdo, o de los Convenios suscritos en el marco del mismo, deberá ser alcanzada en forma directa entre las Partes, las que, previamente, procurarán encontrar una solución a la controversia en cuestión, en el marco de la Comisión de Vecindad.

Sin perjuicio de lo establecido en este artículo, los Convenios que las Partes suscriban en el marco del presente Acuerdo podrán establecer procedimientos específicos para la solución de controversias que respondan a la naturaleza de cada Convenio.

Artículo 32

Las Partes realizarán un amplio esfuerzo de difusión del presente Acuerdo, así como programas de capacitación de los funcionarios y de las personas que participen directamente en su ejecución.

Artículo 33

El presente Acuerdo entrará en vigor después de haber sido aprobado por las Partes conforme a sus respectivos ordenamientos jurídicos.


Artículo 34


El presente Acuerdo será de duración ilimitada, pudiendo cualquiera de las Partes proceder a su denuncia formal por escrito a la Cancillería de la otra Parte con un plazo no menor de seis meses de anticipación. La denuncia del Acuerdo no implicará la denuncia de los Convenios, acuerdos o mecanismos suscritos en el marco de éste, los que podrán contener procedimientos de denuncia adecuados a su respectiva naturaleza.

El presente Acuerdo entrará en vigencia en forma simultánea con aquellos otros que en esta misma fecha se suscriben y que forman parte de la solución global y definitiva a que se refiere el punto sexto del Cronograma de Aplicación de la Declaración de Brasilia,

aprobado por las partes el 19 de enero de 1998 y en las condiciones que en el mismo se establecen.

El presente Acuerdo se firma en dos ejemplares igualmente válidos en idioma castellano, en la ciudad de Brasilia, a los veintiséis días del mes de octubre de 1998.


Fernando de Trazegnies Grandia
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República del Perú


José Ayala Lasso
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República del Ecuador

A N E X O N° 1

REGLAMENTO DE LA COMISION DE VECINDAD PERUANO-ECUATORIANA

I. NATURALEZA Y OBJETIVOS

Artículo 1.- La Comisión de Vecindad Peruano-Ecuatoriana es la instancia de nivel político y de carácter representativo encargada de impulsar, apoyar y coordinar en forma dinámica la cooperación e integración entre los dos países, prestando especial atención al desarrollo de las regiones fronterizas y a la complementación empresarial y productiva. Está conformada por representantes de alto nivel de los sectores público y privado del Perú y del Ecuador.

Artículo 2.- La Comisión de Vecindad Peruano-Ecuatoriana identifica y promueve los proyectos e iniciativas que generen una comunidad de intereses, económica y socialmente significativos para ambos países, con particular énfasis en el mejoramiento de la infraestructura, de los servicios y del aprovechamiento de los recursos compartidos.

Artículo 3.- La Comisión de Vecindad está presidida por los Ministros de Relaciones Exteriores de los dos países. Su estructura no sustituye a institución nacional o mecanismo bilateral alguno, sino que armoniza y agiliza la consecución de sus objetivos.

Artículo 4.- La Comisión de Vecindad considera todos los temas que tienen relación con el desarrollo económico y social armónico y mancomunado y que promueven la cooperación e integración de los dos países, con prioridad en las regiones fronterizas.

Artículo 5.- La Comisión de Vecindad alentará los vínculos de todos los sectores de la sociedad civil entre los dos países, incluyendo los intercambios comerciales y la inversión privada.

II. ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

De la Comisión de Vecindad

Artículo 6.- La Comisión de Vecindad está conformada por dos Comisiones Nacionales bajo la Presidencia de los Ministerios de Relaciones Exteriores de Perú y Ecuador, respectivamente.

Artículo 7.- La Comisión de Vecindad se reúne por lo menos una vez al año o cuando los Gobiernos lo decidan, en forma alternada, en el Perú y en el Ecuador, preferentemente en una ciudad fronteriza.

De las Comisiones Nacionales

Artículo 8.- Las Comisiones Nacionales identifican y proponen las orientaciones generales para la cooperación e integración bilateral peruano-ecuatoriana.

Artículo 9.- Conforman las Comisiones Nacionales representantes de los sectores público y privado vinculados a la relación de vecindad que los Gobiernos designen, guardando equivalencia en su respectivo nivel y composición.

Artículo 10.- Las Comisiones Nacionales se reúnen periódicamente a convocatoria de los Ministros de Relaciones Exteriores o de los Secretarios Ejecutivos Nacionales, quienes presidirán las sesiones en ausencia de los Ministros.

De la Secretaría Ejecutiva Binacional

Artículo 11.- La Secretaría Ejecutiva Binacional está conformada por dos Secretarías Ejecutivas Nacionales, una peruana y una ecuatoriana.

Artículo 12.- La Secretaría Ejecutiva Binacional establece las prioridades de las acciones a realizar y es responsable de supervisar el cumplimiento de los programas, proyectos y actividades comprometidos.

Artículo 13.- La Secretaría Ejecutiva Binacional se reúne semestralmente o cuando los Ministerios de Relaciones Exteriores de los dos países lo crean conveniente, en forma alternada, en el Perú y en el Ecuador.

De las Secretarías Ejecutivas Nacionales

Artículo 14.- Las Secretarías Ejecutivas Nacionales están conformadas por funcionarios designados por los Ministros de Relaciones Exteriores de cada país, encabezadas por un funcionario de alto nivel que actuará como Secretario Ejecutivo Nacional.

Artículo 15.- Las Secretarías Ejecutivas Nacionales dan cumplimiento a las instrucciones impartidas por la Comisión de Vecindad, supervisan y coordinan las tareas de los Comités Técnicos Binacionales, actúan como Secretaría de sus correspondientes Comisiones Nacionales y hacen el seguimiento de los compromisos asumidos por las instituciones nacionales.

Artículo 16.- Las Secretarías Ejecutivas Nacionales tienen carácter permanente. Para su funcionamiento los Gobiernos proveerán los recursos y la infraestructura necesarios.

De los Comités Técnicos Binacionales

Artículo 17.- Los Comités Técnicos Binacionales son instancias establecidas por la Comisión de Vecindad, por sectores y temas específicos, para la preparación de programas, proyectos y actividades de interés común.

Artículo 18.- Los Comités Técnicos Binacionales están integrados por funcionarios públicos y representantes del sector privado designados por ambos Gobiernos en función de su competencia para el tratamiento de los temas que son materia de cada Comité.

Artículo 19.- Los Comités Técnicos Binacionales pueden recoger, en consulta con la Secretaría Ejecutiva Binacional, iniciativas que les presenten los sectores académicos, laborales y empresariales, así como las autoridades y entidades representativas de la región fronteriza.

Artículo 20.- Los Comités Técnicos Binacionales se reunirán con la periodicidad y en las sedes que establezca la Secretaría Ejecutiva Binacional.

III. ATRIBUCIONES DE LOS ORGANOS BINACIONALES

Artículo 21.- Constituyen atribuciones de la Comisión de Vecindad Peruano-Ecuatoriana:

- a) Adoptar acuerdos y resoluciones de acuerdo con su naturaleza y objetivos;
- b) Aprobar los lineamientos de los programas de cooperación e integración peruano-ecuatoriana;
- c) Impartir instrucciones a los demás órganos de la Comisión de Vecindad;
- d) Supervisar y evaluar el cumplimiento de sus acuerdos, resoluciones e instrucciones;
- e) Crear o disolver Comités Técnicos Binacionales de acuerdo a las necesidades que se establezca;
- f) Evaluar la ejecución del Plan Binacional de Desarrollo Fronterizo para el cumplimiento de los objetivos de la Comisión;
- g) Aprobar las modificaciones del presente Reglamento que estime necesarias a la luz de los requerimientos derivados de su aplicación.

Artículo 22.- Constituyen atribuciones de la Secretaría Ejecutiva Binacional:

- a) Proponer a la Comisión de Vecindad el programa anual de actividades de todos los órganos que la componen;
- b) Supervisar y coordinar las tareas de los Comités Técnicos Binacionales y Grupos de Trabajo;

- c) Evaluar la labor de los Comités Técnicos Binacionales y Grupos de Trabajo y asistirlos en el desarrollo de su labor;
- d) Actuar en representación de la Comisión de Vecindad ante otras instancias nacionales e internacionales públicas y privadas cuya labor tenga relación con sus actividades y competencias.

Artículo 23.- Constituyen atribuciones de los Comités Técnicos Binacionales:

- a) Aprobar su programa de trabajo y ponerlo en conocimiento de la Secretaría Ejecutiva Binacional;
- b) Adoptar resoluciones y recomendaciones sobre la temática de su competencia;
- c) Proponer a la Comisión de Vecindad, a través de la Secretaría Ejecutiva Binacional, acuerdos sobre la temática de su competencia;
- d) Establecer Grupos de Trabajo que agilicen el tratamiento de asuntos puntuales que pudieran surgir en el desarrollo de su labor;
- e) Informar periódicamente a la Secretaría Ejecutiva Binacional sobre su trabajo, incluyendo sugerencias que pudieran merecer el pronunciamiento de la Comisión de Vecindad.

A N E X O N° 2

CONVENIO ENTRE PERU Y ECUADOR SOBRE TRANSITO DE PERSONAS, VEHICULOS, EMBARCACIONES FLUVIALES Y MARITIMAS Y AERONAVES.

Los Gobiernos de las Repúblicas del Perú y del Ecuador, considerando:

Que los Convenios para regular y facilitar el tránsito de personas y vehículos suscritos por el Perú y el Ecuador en 1971 resultan insuficientes e inadecuados a las necesidades actuales en la materia ;

Que es necesario regular y facilitar el tránsito de personas y vehículos privados, el tránsito de vehículos de transporte de pasajeros y carga, el tránsito fluvial, marítimo y aéreo ;

Que para adecuar dicho tránsito a los requerimientos actuales es necesario simplificar y uniformizar los documentos y trámites, así como adoptar medidas que lo agilicen, tanto a escala binacional como transfronteriza ;

Que es conveniente homologar los documentos utilizados en los distintos regímenes y modalidades de tránsito;

Que es necesario cautelar la seguridad y los derechos individuales de las personas que, en uso de las facilidades reconocidas por este Convenio, transitan de un país al otro ;

Que debe contarse con un mecanismo que agilice la recuperación y devolución de vehículos o embarcaciones robados, abandonados, incautados y utilizados como instrumento para actos dolosos ;

Conviene en celebrar el presente *Convenio sobre Tránsito de Personas, Vehículos, Embarcaciones Fluviales y Marítimas y Aeronaves*, contenido en los siguientes artículos :

TITULO PRIMERO

GENERALIDADES

Artículo 1.- El presente Convenio regula el tránsito de personas, vehículos terrestres, embarcaciones fluviales y marítimas y aeronaves entre las Repúblicas del Perú y del Ecuador ; establece los requisitos, procedimientos y lugares por donde se realizará dicho tránsito ; y señala, las prescripciones específicas para el tránsito binacional, a escala de todo el territorio de ambas Partes, y para el tránsito transfronterizo, en el ámbito de la Región Fronteriza. El Apéndice A contiene las definiciones utilizadas en el presente Convenio.

Artículo 2.- Los aspectos relativos al tránsito de personas, vehículos terrestres, embarcaciones fluviales y marítimas y aeronaves no previstos expresamente en este Convenio serán regulados con referencia a la normativa andina y a otros acuerdos vigentes entre las Partes. En caso de ausencia u omisión en las mismas, se aplicará la legislación nacional correspondiente de cada Parte.

Artículo 3.- El tránsito de personas, vehículos, embarcaciones y aeronaves, del territorio de una Parte al de la otra se efectuará únicamente por los pasos de frontera, puertos y aeropuertos que las Partes habiliten.

Artículo 4.- Los conductores de los vehículos, embarcaciones y aeronaves, cuya internación en el territorio de la otra Parte se haya efectuado al amparo de las normas del presente Convenio, estarán sujetos a sus disposiciones y normas complementarias que se expidan en este marco y, a falta de éstas, a las normas legales vigentes en cada país.

Artículo 5.- El Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo establecido en el Acuerdo Amplio de Integración Fronteriza, Desarrollo y Vecindad peruano-ecuatoriano tendrá a su cargo la promoción, supervisión y evaluación del presente Convenio y demás acuerdos sobre régimen fronterizo vigentes o que pudieran suscribir ambas Partes. La composición y atribuciones de este Comité figuran en el Apéndice B de este Convenio.

TITULO SEGUNDO

DEL TRANSITO DE PERSONAS

Artículo 6.- El control del tránsito de personas que usen las vías terrestres se efectuará sólo una vez y exclusivamente en los Centros de Atención en Frontera -CENAF- o en los puestos de control fronterizo.

Artículo 7.- El tránsito local de personas no será objeto de control documental. Los nacionales de ambas Partes que lo realicen sólo requerirán estar premunidos de su documento de identidad nacional.

Artículo 8.- El nacional mayor o menor de edad y los extranjeros residentes, para transitar del territorio de una Parte al territorio de la región fronteriza de la otra sin ánimo de domiciliarse, deberá portar el documento de identidad nacional y presentar el Comprobante de Tránsito Transfronterizo. Las personas que realicen tránsito binacional requieren llenar la Tarjeta Andina de Migración (TAM).

Artículo 9.- El nacional y extranjero residente menor de edad, para transitar del territorio de una Parte al territorio de la otra sin la compañía de sus padres, requiere de autorización notarial de ambos o de quien tuviere la custodia.

Artículo 10.- El nacional y extranjero residente de una Parte en tránsito transfronterizo podrá permanecer en el territorio de la otra Parte hasta un máximo de treinta (30) días, por cada ingreso. En tránsito binacional la permanencia será hasta por noventa (90) días en cada ingreso, prorrogables hasta por igual periodo.

Artículo 11.- Las autoridades nacionales competentes no exigirán a los nacionales y extranjeros residentes de una Parte que visiten el territorio de la otra Parte, ningún otro documento o requisito fuera de los establecidos en el presente Convenio.

Artículo 12.- Las autoridades políticas y policiales dispondrán de un término improrrogable de setenta y dos (72) horas, para resolver la situación de los nacionales de una de las Partes que ingresan al territorio de la otra Parte en calidad de indocumentados, o que cometieran faltas a las estipulaciones del presente Convenio, pasibles de ser sancionadas con la expulsión. Es responsabilidad de dichas autoridades velar por el pleno

respeto de los derechos individuales de las personas detenidas hasta el momento en que se resuelva su situación.

Artículo 13.- El tránsito terrestre transfronterizo de personas normado en el presente Título se aplicará inicialmente en las provincias ecuatorianas de El Oro, Loja y Zamora-Chinchipe, y en los departamentos peruanos de Tumbes, Piura y Cajamarca. Las Partes podrán ampliar de común acuerdo dicho ámbito por canje de notas.

TITULO TERCERO

DEL TRANSITO TERRESTRE DE VEHICULOS

CAPITULO 1

DEL TRANSITO DE VEHICULOS PRIVADOS, ALQUILADOS Y OFICIALES

Artículo 14.- El control del tránsito de vehículos privados, alquilados y oficiales, así como el de vehículos menores distintos a las carretillas, carretones o bicicletas, se efectuará una sola vez y exclusivamente en el Centro de Atención en Fronteras -CENAF- o en los puestos de control fronterizo.

Artículo 15.- El conductor debe portar su licencia de conducir, la matrícula del vehículo o tarjeta de propiedad y el Documento Único de Internación Temporal, que será extendido gratuitamente y sin exigencia de garantía monetaria, por la aduana de ingreso correspondiente.

Artículo 16.- El conductor que realice tránsito transfronterizo o el conductor de un vehículo oficial en tránsito transfronterizo o binacional no requerirá la presentación del Documento Único de Internación Temporal. La autoridad que hubiere revisado el ingreso del vehículo entregará al conductor la Constancia de Ingreso Vehicular, la misma que será colocada en lugar visible. Dicha Constancia será válida para una sola entrada.

Artículo 17.- El tránsito de carretillas, carretones o bicicletas dentro de la Zona de Libre Tránsito no requerirá de la realización de trámites específicos.

Artículo 18.- El plazo de permanencia del vehículo en el territorio de la otra Parte, estará en función de la autorización de permanencia del conductor.

CAPITULO 2

DEL TRANSITO DE VEHICULOS DE TRANSPORTE TURISTICO

Artículo 19.- El control del tránsito de vehículos turísticos se efectuará una sola vez y exclusivamente en el Centro de Atención en Frontera -CENAF- o en los puestos de control fronterizo.

Artículo 20.- Los conductores deberán portar la licencia de conducir, la matrícula o tarjeta de propiedad, el Documento Único de Transporte Turístico y la Lista de Grupo Turístico. La autoridad que hubiere revisado el ingreso del vehículo entregará al conductor la

Constancia de Ingreso Vehicular que será colocada en parte visible del mismo, señalando la fecha de ingreso y el tiempo de permanencia, la cual será válida para una sola entrada.

Artículo 21.- La autoridad competente del país de destino autorizará el tiempo de permanencia del vehículo de transporte turístico, el mismo que no podrá exceder de cuarenticinco (45) días. En ningún caso podrá hacer transporte turístico local.

CAPITULO 3

DEL TRANSITO DE VEHICULOS DE PASAJEROS

Artículo 22.- El control del tránsito de vehículos de pasajeros se efectuará una sola vez y exclusivamente en el Centro de Atención en Fronteras -CENAF- o en los puestos de control fronterizo.

Artículo 23.- El tránsito binacional o con destino a terceros países de vehículos de pasajeros se rige por la normativa de la Comunidad Andina y por regulaciones internacionales vigentes para ambas Partes.

Del tránsito transfronterizo de vehículos de pasajeros

Artículo 24.- Los vehículos de pasajeros podrán circular en las rutas autorizadas por el Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo y podrán llevar pasajeros de origen a destino y viceversa. Los transportistas deberán anunciar en forma visible la localidad de origen y de destino en los vehículos, así como los horarios, frecuencias y tarifas en las estaciones.

Artículo 25.- Cada una de las Partes autorizará a las compañías o empresas de transporte de pasajeros que operarán en el transporte transfronterizo, para lo cual extenderá el Documento Unico de Transporte de Pasajeros.

Artículo 26.- El conductor deberá portar su licencia de conducir, la matrícula o tarjeta de propiedad y el Documento Unico de Transporte de Pasajeros.

Del tránsito de taxis

Artículo 27.- Cada una de las Partes autorizará a las compañías o empresas de taxis que operarán en el transporte transfronterizo, para lo cual extenderá el Documento Unico de Transporte de Pasajeros.

Artículo 28.- El conductor deberá portar su licencia de conducir, la matrícula o tarjeta de propiedad y el Documento Unico de Transporte de Pasajeros.

Artículo 29.- El vehículo transportará pasajeros cuyo destino final esté en las regiones fronterizas de ambos países. En ningún caso podrá hacer servicio local de taxi.

CAPITULO 4

DEL TRANSITO DE VEHICULOS DE CARGA

Artículo 30.- El control del tránsito de vehículos de carga se efectuará una sola vez y exclusivamente en el Centro de Atención en Frontera -CENAF- o *en los* puestos de control fronterizo.

Artículo 31.- El tránsito binacional o con destino a terceros países de vehículos de carga se rige por la normativa de la Comunidad Andina y por regulaciones internacionales vigentes para ambas Partes.

Artículo 32.- En tránsito transfronterizo, el conductor deberá portar su licencia de conducir, la matrícula o tarjeta de propiedad, el Documento Unico de Transporte de Carga y el Manifiesto de Carga.

Artículo 33.- El plazo de permanencia en el territorio de la otra Parte del vehículo de carga en régimen de tránsito transfronterizo será de un máximo de treinta (30) días por cada ingreso.

Artículo 34.- El tránsito terrestre transfronterizo de vehículos normado en el presente Título se aplicará inicialmente en las provincias ecuatorianas de El Oro, Loja y Zamora-Chinchi y los departamentos peruanos de Tumbes, Piura y Cajamarca.

TITULO CUARTO

DEL TRANSITO DE EMBARCACIONES FLUVIALES

Artículo 35.- El tránsito de embarcaciones fluviales del territorio de una de las Partes al de la otra Parte se regirá por los acuerdos vigentes y las normas que apruebe el Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo.

Artículo 36.- El tránsito de embarcaciones menores del territorio de una de las Partes al de la otra no requiere de matrícula ni de autorización de zarpe.

TITULO QUINTO

DEL TRANSITO DE EMBARCACIONES MARITIMAS PRIVADAS

Artículo 37.- El tránsito binacional de embarcaciones marítimas se regirá por los acuerdos específicos convenidos por ambas Partes, por los convenios multilaterales y por la legislación nacional aplicable.

Artículo 38.- El capitán o piloto y la tripulación de cualquier tipo de embarcación de mar deben portar la licencia para navegar, la matrícula y la autorización de zarpe.

Artículo 39.- Las Partes podrán autorizar rutas regulares de transporte marítimo de pasajeros y carga entre puertos habilitados.

TITULO SEXTO

DEL TRANSITO DE AERONAVES

Artículo 40.- El tránsito binacional de aeronaves se rige por los acuerdos específicos convenidos por las dos Partes y por convenios multilaterales.

Artículo 41.- Para los fines de este Convenio, se entiende como tránsito transfronterizo de aeronaves el que se cumple entre los aeropuertos o aeródromos de las ciudades de la región fronteriza que las Partes habiliten para tal efecto.

Artículo 42.- El transporte aéreo de pasajeros y de carga podrá cumplirse en vuelos regulares y no regulares, en estos últimos casos mediante el uso de taxi aéreo, fletamento, charter o vuelos especiales.

Artículo 43.- Las Partes convienen en señalar los aeropuertos y aeródromos habilitados como de alternativa.

Artículo 44.- Para iniciar sus servicios, las empresas aéreas comerciales deben obtener los permisos correspondientes de las autoridades nacionales competentes de las dos Partes.

Artículo 45.- El piloto de una aeronave comercial en tránsito transfronterizo debe portar la licencia para volar y la matrícula y cumplirá los requisitos establecidos en las disposiciones nacionales pertinentes.

Artículo 46.- En los vuelos transfronterizos regulados por este Convenio, las Partes aplicarán el criterio de vuelo doméstico.

TITULO SEPTIMO

DE LOS VEHÍCULOS Y EMBARCACIONES ROBADOS, INCAUTADOS, ABANDONADOS Y UTILIZADOS COMO INSTRUMENTO PARA LA COMISION DE DELITOS

Artículo 47.- Los vehículos, embarcaciones o aeronaves identificados por las autoridades nacionales competentes como robados o abandonados serán puestos a disposición del funcionario consular de la otra Parte en la jurisdicción donde fueron localizados, sin dilación y en un plazo no mayor de quince (15) días.

Artículo 48.- El dueño del vehículo, embarcación o aeronave robado o abandonado, en cuanto haya probado dicha calidad ante el funcionario consular podrá entrar de inmediato en posesión del mismo, previo el levantamiento de un acta de entrega-recepción, que será dada a conocer a la autoridad nacional competente, documento suficiente para que el bien pueda ser repatriado.

Artículo 49.- La recuperación y repatriación del vehículo, embarcación o aeronave robado o abandonado estará exenta del pago de toda clase de tasas o gravámenes.

Artículo 50.- Los vehículos, embarcaciones o aeronaves incautados quedarán bajo custodia y responsabilidad de la autoridad nacional competente que conozca el caso.

Artículo 51.- En un plazo de quince (15) días, la autoridad nacional competente pondrá a disposición de la otra Parte, a través del funcionario consular de la jurisdicción respectiva, el vehículo, embarcación o aeronave que hubiera sido incautado, salvo los casos en que las leyes nacionales contemplen el decomiso como sanción.

Artículo 52.- Cuando la autoridad nacional competente exima de responsabilidad al dueño, conductor, capitán o piloto, de inmediato y sin dilación pondrá el vehículo, embarcación o aeronave a órdenes del funcionario consular de la jurisdicción, para la entrega a su dueño conforme a lo previsto en el artículo 51.

Artículo 53.- Las autoridades nacionales competentes intercambiarán cada mes el listado de los vehículos o embarcaciones robados, abandonados y utilizados como instrumento para la comisión de delitos e informarán al Ministerio de Relaciones Exteriores de su país.

TITULO OCTAVO

DE LA COORDINACIÓN Y LA ASISTENCIA ENTRE LAS PARTES

Artículo 54.- Las Partes concentrarán los servicios de migración, aduana, policía, tránsito, transporte, sanidad agropecuaria, turismo, salud y otros servicios en los Centros de Atención en Frontera - CENAF- y en los puestos de control fronterizo. Mantendrán un sistema permanente de coordinación, de asistencia y de ayuda mutua para el mejor desempeño de sus funciones, así como para facilitar el tránsito de personas, vehículos y mercancías.

Artículo 55.- Las autoridades nacionales competentes que cumplan funciones en los Centros de Atención en Frontera -CENAF- y en los puestos de control fronterizo armonizarán sus respectivos reglamentos.

Artículo 56.- Las autoridades nacionales competentes intercambiarán por los medios más expeditivos información sobre las personas detenidas, nacionales de la otra Parte, personas expulsadas impedidas de ingresar al país, prófugos de la justicia por delitos comunes, personas que puedan poner en peligro la salud pública y personas que registren antecedentes penales o policiales por delitos comunes.

Artículo 57.- Las autoridades nacionales competentes prestarán atención y servicio en horarios suficientes y simultáneos en los Centros de Atención en Frontera -CENAF- y puestos de control fronterizo.

Artículo 58.- Las autoridades nacionales competentes de ambas Partes cooperarán en la realización de acciones conjuntas para prevenir y combatir epidemias, plagas y enfermedades contagiosas y se prestarán asistencia en el control fito y zoo-sanitario.

Artículo 59.- El Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo organizará programas regulares y concertados de capacitación del personal de servicios de los Centros de Atención en Frontera -CENAF - y puestos de control fronterizo, orientados a la búsqueda de la aplicación uniforme y expeditiva del presente Convenio, así como de todas las regulaciones orientadas a consolidar las medidas de facilitación que ellos contemplan.

Artículo 60.- Las autoridades nacionales de los Centros de Atención en Frontera -CENAF- y puestos de control fronterizo, concederán todas las facilidades necesarias y la ayuda

indispensable a las autoridades de la otra Parte en caso de desastres naturales, especialmente en lo concerniente al paso de equipos y materiales de socorro.

Artículo 61.- Las reclamaciones o litigios que surjan entre personas naturales o jurídicas de las dos Partes, derivadas del transporte regular de pasajeros, de grupos turísticos o de carga, serán resueltos por las autoridades nacionales competentes, conforme a los reglamentos aprobados por el Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo.

TITULO NOVENO

DE LAS REGULACIONES COMUNES A DIVERSOS TIPOS DE TRÁNSITO

Artículo 62.- Las autoridades nacionales competentes podrán ampliar el plazo de permanencia de personas o de vehículos, embarcaciones y aeronaves, en casos fortuitos o de fuerza mayor, hasta cuando desaparezcan o se resuelvan los obstáculos o hasta cuando se encuentren habilitados para el retorno.

Artículo 63.- Ninguna autoridad, por ningún concepto, podrá retener el documento de identidad nacional, licencia de conducir y matrícula o tarjeta de propiedad del vehículo a los nacionales o extranjeros residentes de la otra Parte.

Artículo 64.- Cada Parte reconocerá como válida la licencia de conducir, la licencia para navegar, la licencia para volar y la matrícula del vehículo, la embarcación o la aeronave otorgada por la otra Parte.

Artículo 65.- Las autoridades nacionales competentes de las dos Partes procurarán armonizar el sistema de señalización del transporte terrestre, fluvial y marítimo.

Artículo 66.- El conductor, capitán, piloto, oficiales y tripulación de los medios de transporte al ingresar al territorio de la otra Parte, observarán las normas y regulaciones vigentes en materia de tránsito urbano, por carretera, de navegación, aduana, sanidad, migración y policía.

Artículo 67.- Los formatos simplificados del Comprobante de Tránsito Transfronterizo, la Constancia de Ingreso Vehicular, el Documento Unico de Internación Temporal, el Documento Unico de Transporte de Carga, el Documento Unico de Transporte de Pasajeros y el Documento Unico de Transporte Turístico están contenidos en el Apéndice C de este Convenio.

Artículo 68.- Cada Parte autorizará la operación de las empresas nacionales en el transporte transfronterizo de pasajeros, de turistas o de carga, e informará de ello a la otra Parte. Dicha autorización constituirá requisito suficiente para que la otra Parte reconozca la habilitación de esas empresas para la circulación en su territorio.

Artículo 69.- Las autoridades nacionales competentes exigirán a las empresas autorizadas a efectuar el transporte regular de pasajeros, de turistas y de carga, antes de iniciar operaciones, el contar con una póliza de seguro que cubra daños a los conductores, pilotos, tripulantes, pasajeros, turistas, terceros y daños materiales.

Artículo 70.- El Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo aprobará los reglamentos y las disposiciones complementarias que sean necesarias para la aplicación de lo establecido en el presente Título.

TITULO DECIMO

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 71.- El presente Convenio tendrá vigencia por tiempo indefinido a partir de la fecha de canje de los Instrumentos de Ratificación.

Artículo 72.- El Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo tendrá la facultad de proponer a las Partes las modificaciones al presente Convenio, orientadas a su fortalecimiento y adecuación.

Artículo 73.- Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Convenio mediante notificación escrita, la que surtirá efecto despues de trescientos sesenta (360) días.

Artículo 74.- Este Convenio sustituye a los Convenios de Tránsito de Personas y de Vehículos suscritos en 1971, a sus protocolos modificatorios y a sus reglamentos.

A N E X O N º 3

**REGLAMENTO DE LOS COMITES DE FRONTERA
PERUANO-ECUATORIANOS**

CAPITULO I

Disposiciones Generales

Artículo 1º

Los Comités de Frontera constituyen mecanismos de coordinación binacional que tienen por objeto impulsar y supervisar la aplicación de los acuerdos de régimen fronterizo peruano-ecuatoriano, así como proponer procedimientos y soluciones ágiles y oportunas a los problemas del tránsito de personas, bienes y medios de transporte por los pasos de frontera, puertos y aeropuertos habilitados, en un marco orientado a promover la cooperación, integración y el desarrollo de la región fronteriza.

Artículo 2º

Los Comités de Frontera Peruano-Ecuatorianos estarán conformados por Secciones Nacionales y se constituirán por pares de circunscripciones administrativas de nivel departamental (Perú) y provincial (Ecuador) adyacentes a la línea de frontera común.

Artículo 3º

El presente reglamento se aplicará a los Comités de Frontera correspondientes a los siguientes pares de circunscripciones: EL ORO - TUMBES, LOJA - PIURA y ZAMORA CHINCHIPE - CAJAMARCA. Se aplicará, asimismo, a los futuros Comités de Frontera que los Gobiernos de Perú y Ecuador constituyan mediante canje de notas de sus respectivas Cancillerías.

CAPITULO II

Atribuciones

Artículo 4º

Los Comités de Frontera tendrán las siguientes atribuciones :

- a) Participar activamente en la solución de los problemas operativos del tránsito transfronterizo, binacional e internacional de personas, bienes y medios de transporte.
- b) Evaluar periódicamente el estado de aplicación de los acuerdos sobre régimen fronterizo y elevar informes, incluyendo sugerencias, a los Coordinadores de las Secciones Nacionales del Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo de la Comisión de Vecindad Peruano-Ecuatoriana.

- c) Cumplir las instrucciones y tomar en cuenta las recomendaciones del Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo para la aplicación más eficiente de los acuerdos sobre régimen fronterizo.
- d) Promover la difusión de los acuerdos sobre régimen fronterizo entre los usuarios de los servicios localizados en los pasos de frontera, puertos y aeropuertos de su circunscripción.
- e) Proponer al Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo programas de capacitación destinados a los funcionarios de los organismos responsables de la aplicación de los acuerdos sobre régimen fronterizo, así como organizar y supervisar su ejecución en sus respectivas circunscripciones.
- f) Promover y supervisar programas de reuniones periódicas entre las autoridades de los servicios públicos presentes en los Centros de Atención en Frontera – CENAF – y en los puestos de control fronterizo, orientados a coordinar la fluida y eficiente aplicación de los acuerdos sobre régimen fronterizo.

CAPITULO III

Composición

Artículo 5°

El Comité de Frontera estará presidido en forma alternada por el Prefecto Departamental, cuando la reunión se realice en el Perú, y por el Gobernador de la Provincia, cuando ésta se efectúe en el Ecuador. Estas autoridades ejercerán la Jefatura de sus respectivas Secciones Nacionales.

Artículo 6°

La autoridad que preside la reunión designará, entre las instituciones de su país representadas en el Comité de Frontera, una Secretaría Permanente que ejercerá dicha labor hasta que tenga lugar la próxima reunión.

Artículo 7°

Son miembros del Comité de Frontera los Jefes de los servicios públicos presentes en los CENAF y puestos de control fronterizo, y puertos y aeropuertos habilitados, además del Cónsul o Cónsules de ambos países en las respectivas circunscripciones, según el listado siguiente de instituciones :

PERU - Superintendencia Nacional de Aduanas ; Dirección General de Migraciones y Naturalización ; Policía Nacional del Perú ; Servicio Nacional de Sanidad Agropecuaria (SENASA) ; Ministerio de Transportes, Comunicaciones, Vivienda y Construcción ; Ministerio de Industria, Turismo, Integración y Negociaciones Comerciales Internacionales ; Comité Transitorio de Administración Regional.

ECUADOR – Ministerio de Gobierno y Policía; Ministerio de Obras Públicas y Comunicaciones; Ministerio de Agricultura y Ganadería; ; Ministerio de Turismo; Consejo Nacional de Tránsito y Transporte Terrestre; Policía Nacional del Ecuador; Corporación Aduanera del Ecuador; y la Dirección General de Migración.

Artículo 8º

Podrán asistir a las reuniones del Comité de Frontera representantes del sector público y privado de las circunscripciones departamentales y provinciales que corresponda, provenientes de las áreas de turismo, comercio, industria y actividades afines de ambos países, a quienes se invitará cuando el temario haga pertinente su participación y puedan contribuir a la tarea de orientación y asesoramiento en las materias propias del Comité.

Artículo 9º

Los miembros del Comité de Frontera actuarán en el marco de las atribuciones que les corresponden conforme a sus respectivas legislaciones internas y reglamentos institucionales.

CAPITULO IV

Funcionamiento

Artículo 10º

La autoridad que presida el Comité de Frontera convocará a reuniones ordinarias y extraordinarias con conocimiento del Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo.

Artículo 11º

El Comité sesionará en forma ordinaria con periodicidad trimestral en forma alternada en uno y otro país. Sus miembros serán convocados con al menos dos semanas de anticipación. Junto con dicha convocatoria, los miembros del Comité recibirán el temario, el mismo que deberá ser aprobado previamente por el Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo.

Artículo 12º

Los Comités podrán sesionar en forma extraordinaria cuando la importancia o urgencia del tema lo requiera, debiéndose observar para ello lo dispuesto en el Artículo 10º.

Artículo 13º

La institución encargada de la Secretaría Permanente del Comité de Frontera se encargará de redactar el acta de las reuniones del Comité, tomando en cuenta los informes elevados por los Grupos de Trabajo que se hubieran constituido de conformidad con el artículo 19 de este Reglamento.

Artículo 14º

El acta de cada reunión contendrá las conclusiones y recomendaciones del plenario del Comité de Frontera e incluirá, además, los informes presentados por los Grupos de Trabajo.

Artículo 15º

El acta será elaborada en dos originales y suscrita por los Jefes de ambas Secciones Nacionales, debiendo ser elevada para el conocimiento y evaluación del Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo.

Artículo 16º

Cuando una entidad privada o pública no incluida en la nómina definida en el Artículo 7º solicite la consideración de un tema por el Comité de Frontera, el Presidente del mismo evaluará la conveniencia de incorporar dicho tema en la agenda de conformidad con el procedimiento descrito en el artículo 11.

Artículo 17º

Cuando el Comité juzgue que una cuestión excede su competencia, la elevará a la consideración del Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo.

Artículo 18º

Los Gobiernos proveerán las facilidades y el apoyo logístico necesarios para la realización de las reuniones de cada Comité de Frontera.

CAPITULO V

Grupos de Trabajo

Artículo 19º

Cada Comité de Frontera podrá crear Grupos de Trabajo que tendrán como responsabilidad el análisis y la formulación de propuestas con relación a asuntos específicos comprendidos en las atribuciones del Comité.

Los Grupos de Trabajo estarán integrados por representantes de sectores nacionales o de actividades privadas que sean afines a los temas materia de su competencia. Su labor será coordinada por la autoridad en ejercicio de la Secretaría Permanente, conforme al Artículo 6º.

CAPITULO VI

Disposiciones Finales

Artículo 20º

Las Secciones Nacionales de los Comités de Frontera deberán dar cuenta de sus actividades a los Coordinadores de las Secciones Nacionales del Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo.

Artículo 21º

El calendario anual de las reuniones de los diferentes Comités de Frontera será coordinado y aprobado por el Comité Técnico Binacional de Régimen Fronterizo.

A N E X O N° 4

ESTRUCTURA ORGANIZATIVA DEL PLAN BINACIONAL DE DESARROLLO DE LA REGIÓN FRONTERIZA

LA ASAMBLEA:

Es el órgano decisorio del *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza*. Está integrada por los miembros de la Comisión de Vecindad Peruano-Ecuatoriana creada en el Título II del *Acuerdo Amplio Peruano-Ecuatoriano de Integración Fronteriza, Desarrollo y Vecindad*.

EL DIRECTORIO EJECUTIVO BINACIONAL:

Es el órgano ejecutivo del *Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza*. Está formado por ocho directores, cuatro nombrados por el Perú y cuatro por el Ecuador. Para cada Parte, uno será representante del sector público, otro del sector privado, un tercero originario de la región fronteriza y el cuarto será el Director Ejecutivo de los respectivos Capítulos Peruano y Ecuatoriano del Plan. Su presidencia rotará anualmente entre un Director peruano y uno ecuatoriano.

El Directorio Ejecutivo Nacional se reunirá periódicamente para:

- Coordinar los contenidos y evaluar la marcha del Plan Binacional, en especial de los cuatro programas básicos de colocación de recursos a que se refiere el Artículo 20 del Título V del *Acuerdo Amplio*, con énfasis en el relativo al Programa Binacional de Proyectos de Infraestructura Social y Productiva, según se describe en el Anexo 5.
- Coordinar el funcionamiento de los mecanismos financieros del Plan Binacional de Desarrollo a fin de velar por el oportuno financiamiento de los programas y proyectos incluidos en dicho Plan.
- Dictar el reglamento interno de funcionamiento del Comité Coordinador Binacional del Plan.
- Preparar el informe anual de sus actividades, que debe presentarse a la Asamblea o Comisión de Vecindad y al Comité Asesor Internacional.

LOS CAPÍTULOES NACIONALES:

Cada Capítulo Nacional contará con un Director Ejecutivo que será también Miembro del Directorio Ejecutivo Binacional y del Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo. Su función será velar por la ejecución de los Programas Nacionales de Construcción y Mejoramiento de Infraestructura, tanto Productiva como Social y de Aspectos Ambientales en las Regiones Fronterizas, según se describe en el Anexo 5 del *Acuerdo Amplio*.

Los Capítulos Nacionales del Plan también velarán por la buena marcha de los componentes nacionales de los proyectos binacionales y por la adecuada ejecución de la inversión privada en cada lado de la frontera.

EL COMITE COORDINADOR BINACIONAL:

Estará integrado por el Director Ejecutivo del Capítulo Peruano, el Director Ejecutivo del Capítulo Ecuatoriano y el Secretario Ejecutivo del *Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo*.

Sus funciones serán de planeamiento y coordinación y quedarán precisadas en su Reglamento, a ser aprobado por el Directorio Ejecutivo Binacional del Plan.

EL COMITÉ ASESOR INTERNACIONAL DEL PLAN BINACIONAL DE DESARROLLO DE LA REGION FRONTERIZA:

Estará integrado, a propuesta del Directorio del Fondo Binacional para la Paz y el Desarrollo, por representantes de los países e instituciones aportantes a dicho Fondo mediante el mecanismo de Certificados de Paz y Desarrollo.

El Consejo contará con ocho (8) miembros, quienes elegirán a su Presidente entre ellos.

ANEXO N° 5

Programas del Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza

El Plan Binacional de Desarrollo de la Región Fronteriza considera cuatro programas cuyos objetivos se precisan a continuación:

- A. Programa Binacional de Proyectos de Infraestructura Social y Productiva**
Contribuir al mejoramiento de la infraestructura productiva y social en aquellas zonas donde Perú y Ecuador comparten recursos o son de economías complementarias, fortaleciendo el proceso de Integración Fronteriza entre ambos países.

- B. Programas Nacionales Peruano y Ecuatoriano de Construcción y Mejoramiento de la Infraestructura Productiva en las Regiones Fronterizas**
Contribuir al mejoramiento de la infraestructura productiva y de servicios en las regiones fronterizas de ambos países, con obras orientadas a brindar facilidades para el tránsito fronterizo, el desarrollo sostenible de zonas con potencialidad productiva, y la construcción de infraestructura física que fomente la interacción local productiva y comercial.

- C. Programas Nacionales Peruano y Ecuatoriano de Construcción y Mejoramiento de Infraestructura Social y de Aspectos Ambientales en las Regiones Fronterizas**
Contribuir al mejoramiento de la infraestructura social y cultural en las regiones fronterizas de ambos países, vía la preparación de programas o el desarrollo de obras en salud, educación, saneamiento y desarrollo urbano, servicios básicos y medio ambiente.

- D. Programa de Promoción a la Inversión Privada**
Identificar las áreas y oportunidades de inversión en las cuales pueda participar el sector privado en la ejecución y financiamiento de proyectos, definiendo el marco legal que lo haga factible.

Las necesidades globales de inversión estimadas para estos programas se muestran en el siguiente cuadro resumen, expresado en dólares norteamericanos.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMPREHENSIVE PERUVIAN-ECUADORIAN AGREEMENT ON BORDER
INTEGRATION, DEVELOPMENT AND NEIGHBOURHOOD

Recitals

TITLE I GENERAL RULES. TITLE II NEIGHBOURHOOD COMMISSION. TITLE III STRENGTHENING OF
BILATERAL COOPERATION

TITLE IV BORDER SYSTEM. TITLE V BINATIONAL DEVELOPMENT PLAN OF THE BORDER REGION.
CHAPTER 1 BINATIONAL PLAN

CHAPTER 2 BINATIONAL FUND FOR PEACE AND DEVELOPMENT. CHAPTER 3 CONSULTATIVE GROUP
ON INTERNATIONAL FINANCING

CHAPTER 4 BINATIONAL PRIVATE INVESTMENT PROMOTION GROUP. TITLE VI FINAL ARTICLES.
ANNEXES:

1. Regulations of the Neighbourhood Commission
2. Convention on the transit of persons, vehicles, river- and sea-going vessels and aircraft
3. Regulations of the Border Committees
4. Organizational structure of the Binational Development Plan of the Border Region
5. Programmes of the Binational Development Plan of the Border Region
6. Organizational structure of the Binational Fund for Peace and Development

Comprehensive Peruvian-Ecuadorian Agreement on border integration, development and
neighbourhood

The Governments of the Republic of Peru and the Republic of Ecuador:

Considering the hopes of both peoples for the permanent development of their relations in a
climate of peace, harmony, understanding and cooperation that will enable them to enhance the
rich and diverse wealth of tradition, history, culture and resources that unite them,

Confident that the new stage in relations that is beginning between the two countries will offer
promising prospects of progress for the Peruvian and Ecuadorian peoples, through integration and
cooperation that will ensure the peace and progress of both nations,

Convinced that such cooperation will facilitate the economic and social development and
integration of both peoples, contributing to the improvement of their quality of life and the
possibilities for progress of future generations,

Taking into account the fact that border populations and their authorities and representative
bodies should be the main actors of integration and cooperation in border areas, promoting
development and a fruitful neighbourly relationship between their inhabitants,

Aware of the need to update and improve existing mechanisms between the two countries to promote cooperation and bilateral integration and to facilitate the transit and movement of people, goods and means of transport between the two countries,

Affirming that the promotion of, respect for and protection of the rights of individuals is a basic requirement for the border integration and cooperation between Peru and Ecuador that will satisfy the interests and aspirations of both peoples,

Convinced of the importance of harmonizing development policies for the sustainable use of the ecosystems on the common border, making possible the preservation and protection of biodiversity and the rational use of shared resources; and determined to support the sustainable development of the native communities of the border region by strengthening their cultural identity, and

In accordance with the willingness expressed in the Declaration of Brasilia of 26 November 1997 and the timetable of activities for its implementation agreed in Rio de Janeiro on 19 January 1998,

Have agreed to enter into this Comprehensive Agreement on border integration, development and neighbourhood.

TITLE I. GENERAL RULES

Article 1

Peru and Ecuador shall give the highest priority to border integration, mutual cooperation and joint development through the implementation of joint programmes, projects and activities, within the framework of the good neighbourly relations that the two States have decided to build.

Article 2

The scope of application of this Agreement shall be the territory of the two countries. The individual agreements to be concluded on the basis of this Agreement shall specify, as necessary, their specific scopes of application.

Article 3

The Parties shall provide the necessary facilities to promote good neighbourliness among the inhabitants of the border region, in particular youth, through educational, sporting, ecological and cultural events and programmes.

Article 4

The Comprehensive Agreement on border integration, development and neighbourhood shall be founded on the following basic components:

- (a) Neighbourhood Commission;
- (b) Strengthening of Bilateral Cooperation;
- (c) Border System; and

(d) Binational Development Plan of the Border Region.

TITLE II. NEIGHBOURHOOD COMMISSION

Article 5

The Peruvian-Ecuadorian Neighbourhood Commission shall be established as a political and representative body and mechanism to promote, support and coordinate the programmes, projects and activities that will generate a rapprochement and community of interests between Peru and Ecuador. The Neighbourhood Commission shall establish the general guidelines for bilateral cooperation, the application of the border system and the proper implementation of the Binational Development Plan of the Border Region.

Article 6

The Neighbourhood Commission shall be made up of a Peruvian National Commission and an Ecuadorian National Commission and shall meet in ordinary session, alternately in Peru and Ecuador, at least once a year.

The functioning of the Neighbourhood Commission and its constituent National Commissions shall be governed by the regulations set out in annex 1 to this Agreement. The Commission may adopt such amendments to these regulations as it deems necessary in the light of the requirements arising from its application.

Article 7

The Ministers for Foreign Affairs shall preside over the National Commissions which shall be composed of representatives of the public and private sectors of each country. The Ministries of Foreign Affairs of Peru and Ecuador shall serve as the Executive Secretariat of each National Commission.

Article 8

The Neighbourhood Commission shall establish Binational Technical Committees responsible for promoting mutually beneficial actions and preparing programmes and projects of common interest for both countries in the areas under their remit. The Committees shall be composed of national sections from both countries, made up of specialists who may come from the public and private sectors.

Without prejudice to the powers that allow the Neighbourhood Commission to establish those Binational Technical Committees that it deems necessary, as well as to terminate the work of those that have fulfilled their objectives, Binational Technical Committees shall initially be established in the following areas:

- Border System;
- Trade Facilitation;
- Education;

- Health; and
- Fishing.

In the exercise of their powers, the national sections of the Binational Technical Committees shall coordinate and conduct the consultations that they deem necessary with the local, regional and national authorities and entities of their respective countries.

Article 9

The Binational Technical Committees may set up binational working groups composed of representatives of the public and private sectors of the two countries, with specific mandates for a fixed period of time.

TITLE III. STRENGTHENING OF BILATERAL COOPERATION

Article 10

Through the appropriate mechanisms, in particular the Neighbourhood Commission, the Parties shall seek to update, expand and strengthen existing bilateral cooperation agreements and shall establish new agreements in other areas of mutual interest and priority.

Article 11

The Parties shall give priority to the following lines of action:

- (a) Expanding and strengthening scientific and technical cooperation agreements and programmes in fields of relevance to economic and social development, such as transport, irrigation, tourism, agriculture and agro-industry, mining and energy, by fostering, among other activities, the exchange of knowledge and experience, skills development and training of human resources and the exchange of experts on matters of shared interest.
- (b) Intensifying collaboration in preventive health care, and immunological and environmental sanitation campaigns, either directly or with the support of the World Health Organization, the Pan American Health Organization, the Hipólito Unanue Convention, the United Nations Children's Fund and other organizations active in this field.
- (c) Taking advantage of the educational infrastructure and services of both countries in the border area and stimulating educational exchanges at the school and university level, as well as promoting mutual knowledge of different cultural expressions. To this end, they shall agree to strengthen existing agreements on educational and cultural cooperation.
- (d) Coordinating efforts in the prevention of natural disasters, such as those caused by the El Niño phenomenon, and intensifying mutual support to counteract their damaging effects, particularly in the border area, through national civil defence bodies and under the 1997 Agreement on natural disasters.
- (e) Updating and strengthening existing agreements on animal and plant health to improve sanitary control in the border area and facilitate trade in agricultural products.
- (f) Promoting bilateral cooperation in the fisheries field through a framework agreement for cooperation between their respective specialized institutes and establishing an artisanal and

industrial fisheries system to regulate, in a collaborative and mutually beneficial manner, fishing operations in the border area.

(g) Joining efforts in the prevention and suppression of criminal acts and coordinating national efforts to combat illicit drug trafficking, for which purpose the Parties shall conclude police and judicial cooperation agreements at the earliest possible date.

(h) Entering into an agreement for the mutual recognition of sentences and the repatriation of convicted nationals.

(i) Exploiting in a coordinated manner the mineral resources found in the border areas of the territories of both countries in accordance with the legal framework to be established by the Parties through an agreement on mining integration and complementarity.

(j) Expanding, interconnecting and exploiting in a coordinated manner their respective electricity systems at the local, regional and national levels in accordance with a legal framework to be established by the Parties through an agreement on electricity integration, which shall promote joint commercial opportunities in this field.

(k) Establishing mechanisms and undertaking joint cooperative efforts to develop international, binational and border tourism. The Parties shall undertake joint projects for the promotion of tourism circuits of mutual interest.

(l) Developing environmentally sustainable studies and projects to improve the living conditions of native communities, with the active participation of their inhabitants.

TITLE IV. BORDER SYSTEM

Article 12

The Parties shall give priority to programmes and projects aimed at establishing and facilitating services for tourism and trade flows at the common border by signing an Agreement on the transit of persons, vehicles, river- and sea-going vessels and aircraft, which is attached as annex 2 to this Agreement.

Appendix B of that Convention sets out the composition and powers of the Binational Technical Committee on the Border System.

Article 13

Border Committees shall be established as binational coordination mechanisms, subsidiaries to the Binational Technical Committee on the Border System, responsible for monitoring and collaborating in the implementation of the agreements on the border system. The regulations of the Border Committees are included as annex 3 to this Agreement.

Article 14

In addition to the existing border crossings at Aguas Verdes – Huaquillas and La Tina – Macará, the Parties agree to authorize new border crossings at Cariamanga – Ayabaca, Lalamor – El Alamor and Zumba – Namballe, which must be operational within 180 days.

By means of an exchange of notes, the Parties may establish other border crossings and shall provide the necessary facilities to meet the requirements of the levels of traffic generated on both

sides of the border and to encourage trade between the two countries. The same procedure shall permit the abolition of any of the existing ones when deemed appropriate by both Parties.

Article 15

During the first year of validity of this Agreement, the Parties shall improve and expand administrative facilities and consolidate and simplify inspections at each border crossing. National border attention centres, shall be installed where local conditions so require. The first such Centres shall be built at the Aguas Verdes – Huaquillas and La Tina – Macará border crossings. Subsequently, Centres shall be built at Lalamor – El Alamor and Zumba – Namballe.

Article 16

The Parties also undertake to conclude, within 120 days, an agreement on border fairs and festivals to replace the existing instruments on the subject and to contribute to the promotion of trade and cultural and tourism exchange in the border region.

Article 17

The Parties shall establish a Binational Committee for the Promotion and Protection of Human Rights in the Peruvian-Ecuadorian Border Region.

TITLE V. BINATIONAL DEVELOPMENT PLAN OF THE BORDER REGION AND ITS FINANCING. CHAPTER I. BINATIONAL PLAN

Article 18

In order to raise the standard of living of the populations of the north and north-east of Peru and the south and east of Ecuador and in order to promote integration and cooperation between the two countries, the Parties agree to implement a Binational Development Plan of the Border Region, which shall have a duration of 10 years and shall be implemented in accordance with the general guidelines described in this title.

Article 19

To enable the management of resource mobilization and promote the correct execution of its programmes and projects, the Binational Development Plan of the Border Region shall have the following functional structure:

•Binational Executive Board, which shall be composed of the Peruvian and Ecuadorian Chapters; and

□International Advisory Committee.

The organizational structure of the Plan is described in annex 4.

Article 20

The Plan includes the following four Programmes:

- Binational Programme for Social and Productive Infrastructure Projects
- Peruvian and Ecuadorian National Programmes for the Construction and Improvement of Productive Infrastructure in Border Regions
- Peruvian and Ecuadorian National Programmes for the Construction and Improvement of Social and Environmental Infrastructure in Border Regions, and
- Programmes for Private Investment Promotion

The content of each programme is described in annex 5 to this Agreement.

The environmental impact of the works to be executed under the programmes and projects included in the Plan must be considered. In addition, when necessary, in order to achieve efficiency in investments and proper land-use planning, ecological-economic zoning studies shall be carried out or existing studies shall be taken into account.

In addition to the projects based on the annexes referred to in this article, the Parties may submit, directly or through the Neighbourhood Commission, specific projects to be included in the Binational Plan.

Article 21

The Parties undertake, within the terms provided for in this Agreement, to develop and construct the Méndez – Yaupi – Borja (Campanquiz – Santiago) motorway link – or any other alternative that may be considered in accordance with this Agreement – included in the Binational Programme of Social and Productive Infrastructure Projects that forms part of the Binational Development Plan of the Border Region. It is the intention of the Parties that the aforementioned motorway will be completed by 2005, for which purpose the Parties, upon entry into force of this Agreement, shall seek financing from international sources to develop the project. Once such financing has been obtained, the Parties shall proceed to execute their respective national components of the project, taking into account the intention expressed to complete the works within the indicated time frame.

They shall also, once the works have been completed, ensure that the aforementioned motorway remains serviceable.

Article 22

The resources necessary for the implementation of the Binational Development Plan of the Border Region shall be obtained primarily through the following mechanisms:

- Contributions and direct action by the Governments of Peru and Ecuador
- Binational Fund for Peace and Development
- Peru-Ecuador Consultative Group on International Financing
- Binational Private Investment Promotion Group; and
- Others

Article 23

The Plan's Binational Executive Board shall have an International Advisory Committee composed of representatives of the countries and institutions participating in the financing of the Plan.

The Binational Executive Board shall submit an annual report on its activities to the Neighbourhood Commission and to the International Advisory Committee.

Article 24

The Plan's Binational Executive Board shall meet alternately in Peru and Ecuador.

CHAPTER 2. BINATIONAL FUND FOR PEACE AND DEVELOPMENT

Article 25

In order to promote and support the financing of the small and medium-sized programmes and projects provided for in the Binational Development Plan of the Border Region, the Parties shall establish a Peru-Ecuador Binational Fund for Peace and Development.

The Fund shall be established with resources contributed by the Governments of Peru and Ecuador, friendly countries, multilateral institutions, non-governmental organizations and other private organizations.

The Fund shall issue Peace and Development Certificates for every five million United States dollars received and may enter into agreements to obtain non-refundable contributions under other arrangements for cooperation.

Article 26

The Binational Fund shall administer its resources primarily through four windows of access designed to directly finance the small and medium-sized projects included in the basic programmes of the Plan, as set out in article 20 of this Agreement, and the studies and work required for their execution, as well as to support larger-scale private investment.

The windows for access shall provide resources to:

- (a) Implement citizen participation and community development projects
- (b) Construct and improve social, productive, environmental and service infrastructure
- (c) Finance medium-sized, small and micro businesses
- (d) Prepare projects and promote private investment.

Article 27

The Binational Fund for Peace and Development shall be governed by the organizational structure set out in annex 6 to this Agreement, which may be raised to the status of a statute adopted by the Parties. The Fund shall have an Assembly, a Executive Board and an Executive Secretariat.

CHAPTER 3. CONSULTATIVE GROUP ON INTERNATIONAL FINANCING

Article 28

In order to support the financing of the larger projects envisaged in the Binational Development Plan of the Border Region, the Parties agree to jointly promote the organization and convening of a Consultative Group on International Financing.

To this end, the Parties shall seek the support of the World Bank, the Inter-American Development Bank, the Andean Development Corporation, the specialized agencies of the United Nations system, agencies of the Inter-American system, Governments of friendly countries and other sources of international financing.

Article 29

The Consultative Group on International Financing shall be convened when the necessary studies are available for the larger programmes and projects envisaged in the Binational Development Plan of the Border Region.

CHAPTER 4. BINATIONAL PRIVATE INVESTMENT PROMOTION GROUP

Article 30

The Peru-Ecuador Binational Private Investment Promotion Group shall be established with the aim of promoting investments by Peruvian, Ecuadorian or third-country entrepreneurs in binational or national projects located in the border regions. The Group shall design mechanisms to study investment opportunities and properly publicize them among potential investors.

TITLE VI. FINAL ARTICLES

Article 31

The settlement of disputes arising from the application of any aspect of this Agreement, or of the agreements signed pursuant to this Agreement, shall be reached directly between the Parties, which shall first endeavour to find a solution to the dispute in question through the Neighbourhood Commission.

This article notwithstanding, agreements entered into by the Parties under this Agreement may provide for specific dispute settlement procedures in accordance with the nature of each agreement.

Article 32

The Parties shall broadly publicize this Agreement and hold training programmes for the officials and individuals directly involved in its implementation.

Article 33

This Agreement shall enter into force after it has been approved by the Parties in accordance with their respective legal systems.

Article 34

This Agreement shall be of unlimited duration and may be formally terminated by either Party giving at least six months' written notice to the Ministry of Foreign Affairs of the other Party. The termination of this Agreement shall not imply the termination of the agreements, arrangements or mechanisms concluded under this Agreement, which may contain termination procedures appropriate to their respective nature.

This Agreement shall enter into force simultaneously with the others signed on this same date and forming part of the comprehensive and definitive solution referred to in point VI of the timetable of activities for the implementation of the Declaration of Brasilia, adopted by the Parties on 19 January 1998, and in the conditions set out therein.

This Agreement is signed in two equally valid copies, in the Spanish language, in Brasilia, on 26 October 1998.

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Peru

JOSÉ AYALA LASSO
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Ecuador

ANNEX 1
REGULATIONS OF THE PERUVIAN-ECUADORIAN NEIGHBOURHOOD
COMMISSION

I. Nature and objectives

Article 1.- The Peruvian-Ecuadorian Neighbourhood Commission shall be the political and representative body in charge of dynamically promoting, supporting and coordinating cooperation and integration between the two countries, paying special attention to the development of the border regions and to business and productive complementarity. It shall be made up of high-level representatives of the public and private sectors of Peru and Ecuador.

The Peruvian-Ecuadorian Neighbourhood Commission shall identify and promote those projects and initiatives that will generate a community of interests, economically and socially significant for both countries, with particular emphasis on the improvement of infrastructure, services and the use of shared resources.

Article 3.- The Neighbourhood Commission shall be presided over by the Ministers for Foreign Affairs of the two countries. Its structure shall not substitute any national institution or bilateral mechanism but shall harmonize and expedite the achievement of its objectives.

Article 4.- The Neighbourhood Commission shall consider all subject matters that are related to harmonious and joint economic and social development and that promote cooperation and integration between the two countries, with priority given to the border regions.

Article 5.- The Neighbourhood Commission shall promote ties in all sectors of civil society between the two countries, including trade and private investment.

II. Organization and functioning Neighbourhood Commission

Article 6.- The Neighbourhood Commission shall be made up of two National Commissions under the presidency of the Ministries of Foreign Affairs of Peru and Ecuador, respectively.

Article 7.- The Neighbourhood Commission shall meet at least once a year or whenever the Governments so decide, alternately in Peru and Ecuador, preferably in a border city.

National Commissions

Article 8.- The National Commissions shall identify and propose general guidelines for Peruvian-Ecuadorian cooperation and bilateral integration.

Article 9.- The National Commissions shall be made up of those representatives of the public and private sectors that are involved in the neighbourly relations that are designated by the Governments, who shall have equal rank and composition.

Article 10.- The National Commissions shall meet periodically when convened by the Ministers for Foreign Affairs or the National Executive Secretaries, who shall preside over the meetings in the absence of the Ministers.

Binational Executive Secretariat

Article 11.- The Binational Executive Secretariat shall be made up of two National Executive Secretariats, one Peruvian and one Ecuadorian.

Article 12.- The Binational Executive Secretariat shall establish the priorities for the activities to be carried out and shall be responsible for monitoring implementation of agreed programmes, projects and activities.

Article 13.- The Binational Executive Secretariat shall meet every six months or whenever the Ministries of Foreign Affairs of the two countries deem it convenient, alternately in Peru and Ecuador.

National Executive Secretariats

Article 14.- The National Executive Secretariats shall be made up of officials appointed by the Ministers for Foreign Affairs of each country, headed by a high-level official who shall act as National Executive Secretary.

Article 15.- The National Executive Secretariats shall carry out the instructions issued by the Neighbourhood Commission, monitor and coordinate the tasks of the Binational Technical Committees, act as the secretariat of their corresponding National Commissions and follow up on the agreements made by national institutions.

Article 16.- The National Executive Secretariats shall be standing bodies. The Governments shall provide the necessary resources and infrastructure for their functioning.

Binational Technical Committees

Article 17.- The Binational Technical Committees shall be established by the Neighbourhood Commission, by sectors and specific subject matters, for the preparation of programmes, projects and activities of common interest.

Article 18.- The Binational Technical Committees shall be composed of public officials and representatives of the private sector appointed by both Governments according to their competence to deal with the issues that are the subject matter of each Committee.

Article 19.- The Binational Technical Committees may take forward, in consultation with the Binational Executive Secretariat, initiatives presented to them by the academic, labour and business sectors, as well as the authorities and bodies that represent the border region.

Article 20.- The Binational Technical Committees shall meet with the schedule and at the venues established by the Binational Executive Secretariat.

III. Powers of the binational bodies

Article 21.- The Peruvian-Ecuadorian Neighbourhood Commission shall be vested with powers to:

- (a) Enter into agreements and make decisions in accordance with its nature and objectives;
- (b) Adopt the guidelines for the Peruvian-Ecuadorian cooperation and integration programmes;
- (c) Give instructions to the other bodies of the Neighbourhood Commission;
- (d) Monitor and evaluate compliance with its agreements, decisions and instructions;
- (e) Establish or dissolve ad hoc Binational Technical Committees;
- (f) Evaluate execution of the Binational Development Plan of the Border Region, in terms of compliance with the Commission's objectives;
- (g) Adopt such amendments to these regulations as it deems necessary in the light of the requirements arising from its application.

Article 22.- The Binational Executive Secretariat shall be vested with powers to:

- (a) Propose to the Neighbourhood Commission the annual programme of activities of all its constituent bodies;
- (b) Monitor and coordinate the work of the Binational Technical Committees and working groups;
- (c) Evaluate the work of the Binational Technical Committees and working groups and assist them in carrying out their work;
- (d) Represent the Neighbourhood Commission at other national and international public and private agencies whose work is related to its activities and competence.

Article 23.- The Binational Technical Committees shall be vested with powers to:

- (a) Adopt their work programmes and bring them to the attention of the Binational Executive Secretariat;
- (b) Adopt decisions and recommendations on matters within their competence;

- (c) Propose to the Neighbourhood Commission, through the Binational Executive Secretariat, agreements on matters within their competence;
- (d) Establish working groups to expedite the treatment of specific issues that may arise in the course of their work,
- (e) Report periodically to the Binational Executive Secretariat on their work, including suggestions that may merit a ruling by the Neighbourhood Commission.

ANNEX 3
REGULATIONS OF THE PERUVIAN-ECUADORIAN BORDER COMMITTEES

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The Border Committees shall be binational coordination mechanisms whose purpose shall be to promote and monitor the application of agreements on the Peruvian-Ecuadorian border system, as well as to propose flexible and timely procedures and solutions to the problems of the transit of people, goods and means of transport through official border crossings, ports and airports, in an effort to promote cooperation, integration and the development of the border region.

Article 2

The Peruvian-Ecuadorian Border Committees shall be made up of national sections and shall be constituted by pairs of administrative districts at the departmental level (Peru) and the provincial level (Ecuador), adjacent to the shared border.

Article 3

These regulations shall apply to the Border Committees corresponding to the following pairs of districts: El Oro – Tumbes, Loja – Piura and Zamora Chinchipe – Cajamarca. It shall also apply to future Border Committees that the Governments of Peru and Ecuador shall establish by exchange of notes by their respective Ministries of Foreign Affairs.

CHAPTER II. POWERS

Article 4

The Border Committees shall be vested with powers to:

- (a) Participate actively in solving operational problems relating to the cross-border, binational and international transit of persons, goods and means of transport.
- (b) Periodically evaluate the state of implementation of the agreements on the border system and submit reports, including suggestions, to the Coordinators of the national sections of the Binational Technical Committee on the Border System of the Peruvian-Ecuadorian Neighbourhood Commission.
- (c) Comply with the instructions and take into account the recommendations of the Binational Technical Committee on the Border System for the most efficient implementation of agreements on the border system.
- (d) Promote the dissemination of the agreements on the border system among the users of the services located at the border crossing points, ports and airports within their respective districts.

(e) Submit proposals to the Binational Technical Committee on the Border System on training programmes for officials of the agencies responsible for the implementation of the agreements on the border system, as well as organize and monitor their execution in their respective districts.

(f) Promote and monitor programmes of regular meetings between the authorities of the public services present in the border attention centres and border inspection posts, aimed at coordinating the smooth and efficient implementation of the agreements on the border system.

CHAPTER III. COMPOSITION

Article 5

The Border Committee shall be presided over alternately by the Departmental Prefect, when the meeting is held in Peru, and by the Governor of the Province, when the meeting is held in Ecuador. These authorities shall head up their respective National Sections.

Article 6

The authority presiding over the meeting shall appoint, from among the institutions of its country represented on the Border Committee, a permanent secretariat to serve until the next meeting.

Article 7

The members of the Border Committee are the heads of the public services present in the border attention centres and border inspection posts, and official ports and airports, in addition to the Consul or Consuls of both countries in the respective districts, according to the following list of institutions:

Peru – National Customs Authority; General Directorate of Immigration and Naturalization; National Police of Peru; National Agricultural Health Service; Ministry of Transport, Communications, Housing and Construction; Ministry of Industry, Tourism, Integration and International Trade Negotiations; Transitional Committee of Regional Administration.

Ecuador – Ministry of Government and Police; Ministry of Public Works and Communications; Ministry of Agriculture and Livestock; Ministry of Tourism; National Council of Transit and Land Transport; National Police of Ecuador; Customs Authority of Ecuador; and Directorate General of Immigration.

Article 8

Representatives of the public and private sector in the relevant departmental and provincial districts, from the areas of tourism, trade, industry and related activities of both countries, may attend the meetings of the Border Committee and shall be invited when the agenda makes their participation relevant and they can contribute guidance and advice on the Committee's own matters.

Article 9

The members of the Border Committee shall act within the framework of the powers vested in them under their respective internal laws and institutional regulations.

CHAPTER IV. FUNCTIONING

Article 10

The authority presiding over the Border Committee shall convene ordinary and special meetings with the knowledge of the Binational Technical Committee on the Border System.

Article 11

The Committee shall hold ordinary meetings on a quarterly basis, which shall alternate between the two countries and shall be convened with at least two weeks' notice. Together with notification of the said meeting, the members of the Committee shall receive the agenda, which must be first adopted by the Binational Technical Committee on the Border System.

Article 12

The Committees may hold special meetings when the importance or urgency of the matter so requires, in accordance with the provisions of article 10.

Article 13

The institution in charge of the Permanent Secretariat of the Border Committee shall be responsible for drafting the minutes of the meetings of the Committee, taking into account the reports submitted by the working groups established in accordance with article 19 of these regulations.

Article 14

The minutes of each meeting shall contain the conclusions and recommendations of the plenary of the Border Committee and shall also include the reports submitted by the working groups.

Article 15

The minutes shall be drawn up in two original copies and signed by the Heads of both National Sections, and shall be submitted to the Binational Technical Committee on the Border System for the purposes of information and evaluation.

Article 16

When a private or public entity not included in the list set out in article 7 requests the consideration of an item by the Border Committee, the president of the Border Committee shall assess the appropriateness of placing that item on the agenda in accordance with the procedure described in article 11.

Article 17

When the Committee considers that an issue exceeds its competence, it shall submit the matter to the Binational Technical Committee on the Border System for its consideration.

Article 18

The Governments shall provide the necessary facilities and logistical support for the holding of the meetings of each Border Committee.

CHAPTER V. WORKING GROUPS

Article 19

Each Border Committee may set up working groups which shall be responsible for the analysis and formulation of proposals in relation to specific matters within the powers of the Committee.

The working groups shall be composed of representatives of national sectors or private activities related to the issues within their areas of competence. Their work shall be coordinated by the authority in charge of the Permanent Secretariat, in accordance with article 6.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 20

The national sections of the Border Committees shall give account of their activities to the Coordinators of the national sections of the Binational Technical Committee on the Border System.

Article 21

The annual timetable of the meetings of the different Border Committees shall be coordinated and adopted by the Binational Technical Committee on the Border System.

ANNEX 4
ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF THE BINATIONAL DEVELOPMENT
PLAN OF THE BORDER REGION

Assembly:

The decision-making body of the Binational Development Plan of the Border Region, the Assembly is made up of the members of the Peruvian-Ecuadorian Neighbourhood Commission established under Title II of the Comprehensive Peruvian-Ecuadorian Agreement on border integration, development and neighbourhood.

Binational Executive Board:

The Executive Board of the Binational Development Plan of the Border Region has eight directors, four appointed by Peru and four by Ecuador. For each Party, one shall be a representative from the public sector, another shall be from the private sector, a third shall be from the border region and the fourth shall be the Executive Director of the respective Peruvian and Ecuadorian Chapters of the Plan. Its presidency shall rotate annually between a Peruvian and an Ecuadorian Director.

The National Executive Board shall meet periodically to:

- Coordinate the contents and evaluate the progress of the Binational Plan, in particular the four basic resource programmes for the allocation of resources referred to in article 20 of Title V of the Comprehensive Agreement, with an emphasis on the Binational Programme for Social and Productive Infrastructure Projects, as described in annex 5.

- Coordinate the functioning of the financial mechanisms of the Binational Development Plan in order to ensure the timely financing of the programmes and projects included in the Plan.

- Draw up the rules of procedure for the functioning of the Binational Coordinating Committee of the Plan.

- Prepare the annual report of its activities, to be submitted to the Assembly or Neighbourhood Commission and the International Advisory Committee.

National Chapters:

Each National Chapter shall have an Executive Director who shall also be a Member of the Binational Executive Board and of the Binational Fund for Peace and Development. His or her role shall be to ensure the implementation of the National Programmes for the Construction and Improvement of Productive Infrastructure in Border Regions and the National Programmes for the Construction and Improvement of Social and Environmental Infrastructure in Border Regions, as described in annex 5 of the Comprehensive Agreement.

The National Chapters of the Plan shall also ensure the smooth implementation of the national components of binational projects and the proper execution of private investment on each side of the border.

Binational Coordinating Committee:

It shall be composed of the Executive Director of the Peruvian Chapter, the Executive Director of the Ecuadorian Chapter and the Executive Secretary of the Binational Fund for Peace and Development.

Its functions shall consist of planning and coordination and shall be specified in its regulations, to be adopted by the Binational Executive Board of the Plan.

International Advisory Committee of the Binational Development Plan of the Border Region:

As proposed by the Board of Directors of the Binational Fund for Peace and Development, the Committee shall comprise representatives of the countries and institutions that contribute to the Fund by means of Peace and Development Certificates.

The Council shall have eight members, who shall elect its president from among their number.

ANNEX 5
PROGRAMMES OF THE BINATIONAL DEVELOPMENT PLAN OF THE
BORDER REGION

The Binational Development Plan of the Border Region shall include four programmes, the objectives of which are specified below:

A. Binational Programme for Social and Productive Infrastructure Projects

To contribute to the improvement of the productive and social infrastructure in those areas where Peru and Ecuador share resources or have complementary economies, by strengthening the process of border integration between the two countries.

B. Peruvian and Ecuadorian National Programmes for the Construction and Improvement of Productive Infrastructure in Border Regions

To contribute to the improvement of the productive and service infrastructure in the border regions of both countries, with works aimed at facilitating border transit, the sustainable development of areas with productive potential and the construction of physical infrastructure that promotes local productive and commercial interaction.

C. Peruvian and Ecuadorian National Programmes for the Construction and Improvement of Social and Environmental Infrastructure in Border Regions

To contribute to the improvement of social and cultural infrastructure in the border regions of both countries, through the preparation of programmes or the development of works in health, education, sanitation and urban development, basic services and the environment.

D. Programmes for Private Investment Promotion

To identify areas and opportunities for investment in which the private sector can participate in the execution and financing of projects, by defining an enabling legal framework.

The overall estimated investment needs for these programmes are shown in the following summary table, expressed in United States dollars.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL PÉROU-ÉQUATEUR SUR L'INTÉGRATION FRONTALIÈRE, LE DÉVELOPPEMENT ET LE VOISINAGE

Considéran

Titre premier. Dispositions générales

Titre II. La commission de voisinage

Titre III. Renforcement de la coopération bilatérale

Titre IV. Régime frontalier

Titre V. Le Plan binational de développement de la région frontalière et son financement

CHAPITRE PREMIER. LE PLAN BINATIONAL.

CHAPITRE 2. LE FONDS BINATIONAL POUR LA PAIX ET LE DÉVELOPPEMENT

CHAPITRE 3. LE GROUPE CONSULTATIF SUR LE FINANCEMENT INTERNATIONAL. CHAPITRE 4. LE GROUPE BINATIONAL DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Annexes :

1. Règlement intérieur de la Commission de voisinage
2. Accord sur la circulation des personnes, véhicules, bateaux, navires et aéronefs
3. Règlement intérieur des comités frontaliers
4. Structure organisationnelle du Plan binational de développement de la région frontalière
5. Programmes du Plan binational de développement de la région frontalière
6. Structure organisationnelle du Fonds binational pour la paix et le développement

Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement de la République de l'Équateur,

Gardant à l'esprit que les deux peuples aspirent à un développement continu de leurs relations dans un climat de paix, d'harmonie, de compréhension et de coopération, qui mettra en valeur la nature riche et diverse des traditions, de l'histoire, de la culture et des ressources qui les unit,

Persuadés que la nouvelle étape des relations qui s'ouvre entre les deux pays offrira des perspectives de progrès prometteuses pour les peuples péruvien et équatorien, grâce à une intégration et à une coopération qui garantiront la paix et le progrès des deux nations,

Convaincus que cette coopération facilitera le développement économique et social ainsi que l'intégration des deux peuples, contribuera à l'amélioration de leur qualité de vie et favorisera les possibilités de progrès des générations futures,

Considérant que les populations frontalières et leurs autorités et entités représentatives devraient être les principaux acteurs de l'intégration et de la coopération dans les zones frontalières, et favoriser le développement et des relations de voisinage fructueuses entre leurs habitants,

Conscients de la nécessité de mettre à jour et d'améliorer les mécanismes existants entre les deux pays en vue de promouvoir la coopération et l'intégration bilatérales et de faciliter le transit et la circulation des personnes, des marchandises et des moyens de transport entre les deux pays,

Affirmant que la promotion, le respect et la protection des droits des personnes constituent une condition fondamentale pour que l'intégration frontalière et la coopération entre le Pérou et l'Équateur servent les intérêts et les aspirations des deux peuples,

Convaincus de l'importance d'harmoniser les politiques de développement aux fins d'une utilisation durable des écosystèmes de la frontière commune, de sorte à permettre la préservation et la protection de la biodiversité ainsi que l'utilisation rationnelle des ressources partagées, et déterminés à soutenir le développement durable des communautés autochtones de la région frontalière en renforçant leur identité culturelle,

Conformément à la volonté exprimée dans la Déclaration de Brasilia du 26 novembre 1997 et dans son calendrier de mise en œuvre adopté à Rio de Janeiro le 19 janvier 1998,

Sont convenus de conclure le présent Accord général d'intégration frontalière, de développement et de voisinage :

Titre premier. Dispositions générales

Article premier

Le Pérou et l'Équateur accordent la plus haute priorité à l'intégration frontalière, à la coopération mutuelle et au développement conjoint par la mise en œuvre de programmes, de projets et d'activités communs dans le cadre des relations de bon voisinage que les deux États ont décidé de construire.

Article 2

Le champ d'application du présent Accord est le territoire des deux pays. Les accords distincts conclus en vertu du présent Accord précisent, en tant que de besoin, leurs champs d'application spécifiques.

Article 3

Les Parties fournissent les installations nécessaires pour promouvoir les relations de bon voisinage entre les habitants de la région frontalière, en particulier les jeunes, au moyen de manifestations et de programmes éducatifs, sportifs, écologiques et culturels.

Article 4

Le présent Accord s'articule autour des éléments principaux suivants :

- a) la commission de voisinage ;
 - b) le renforcement de la coopération bilatérale ;
 - c) le régime frontalier ;
 - d) le Plan binational de développement de la région frontalière.
- Titre II. La commission de voisinage

Article 5

La Commission de voisinage Pérou-Équateur est établie en tant qu'organe politique et représentatif, et agit en tant que mécanisme de promotion, de soutien et de coordination des programmes, projets et activités qui favorisent le rapprochement et une communauté d'intérêts entre le Pérou et l'Équateur. La Commission de voisinage établit les orientations générales de la coopération bilatérale, de l'application du régime frontalier et de la bonne mise en œuvre du Plan binational de développement de la région frontalière.

Article 6

La Commission de voisinage est composée d'une commission nationale péruvienne et d'une commission nationale équatorienne, et se réunit en session ordinaire, alternativement au Pérou et en Équateur, au moins une fois par an.

Le fonctionnement de la Commission de voisinage et des commissions nationales qui la composent est régi par le règlement intérieur figurant à l'Annexe I du présent Accord ; la Commission peut adopter les modifications à ce règlement intérieur qu'elle juge nécessaires compte tenu des besoins découlant de l'application de celui-ci.

Article 7

Les commissions nationales sont présidées par les Ministres des affaires étrangères respectifs des Parties et se composent de représentants des secteurs public et privé de chaque pays. Les Ministères des affaires étrangères du Pérou et de l'Équateur font office de secrétariat exécutif des commissions nationales respectives.

Article 8

La Commission de voisinage crée des comités techniques binationaux qui sont chargés, dans leurs domaines de compétence, de promouvoir des actions mutuellement bénéfiques et de préparer des programmes et des projets d'intérêt commun pour les deux pays. Les comités se composent de sections nationales des deux pays, formées de spécialistes pouvant provenir des secteurs public et privé.

Sans préjudice des pouvoirs de la Commission de voisinage de créer les comités techniques binationaux qu'elle juge nécessaires, ainsi que de mettre fin aux travaux de ceux qui ont rempli leurs objectifs, les comités techniques binationaux suivants sont initialement établis :

- le comité technique sur le régime frontalier ;
- le comité technique sur la facilitation du commerce ;
- le comité technique sur l'éducation ;
- le comité technique sur la santé ;
- le comité technique sur la pêche.

Dans l'exercice de leurs attributions, les sections nationales des comités techniques binationaux coordonnent et consultent, si nécessaire, les autorités et entités locales, régionales et nationales de leurs pays respectifs.

Article 9

Les comités techniques binationaux peuvent créer des groupes de travail binationaux composés de représentants des secteurs public et privé des deux pays et dotés de mandats spécifiques pour une période déterminée.

Titre III. Renforcement de la coopération bilatérale

Article 10

Les Parties s'emploient à mettre à jour, à étendre et à renforcer les accords de coopération bilatérale existants ainsi qu'à établir de nouveaux accords dans d'autres domaines prioritaires et d'intérêt mutuel au moyen des mécanismes appropriés, notamment la Commission de voisinage.

Article 11

Les Parties donnent la priorité aux lignes d'action suivantes :

- a) élargir et renforcer les accords et programmes de coopération scientifique et technique dans des domaines présentant un intérêt pour le développement économique et social, tels que les transports, l'irrigation, le tourisme, l'agriculture et l'agro-industrie, les mines et l'énergie, en favorisant, entre autres activités, l'échange de connaissances et d'expériences, la formation professionnelle de ressources humaines et l'échange d'experts dans des domaines d'intérêt commun ;
- b) intensifier la collaboration en matière de prévention sanitaire, de campagnes immunologiques et d'assainissement de l'environnement, directement ou avec le soutien de l'Organisation mondiale de la santé, de l'Organisation panaméricaine de la santé, de la Convention Hipólito Unanue, du Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) et d'autres organismes qui mènent des activités dans ces domaines ;
- c) tirer parti des infrastructures et des services éducatifs des deux pays dans la zone frontalière et stimuler les échanges éducatifs aux niveaux scolaire et universitaire, ainsi que promouvoir la connaissance mutuelle des différentes expressions culturelles. À cette fin, ils conviennent de renforcer les accords existants en matière de coopération éducative et culturelle ;
- d) coordonner les activités de prévention des catastrophes naturelles telles que le phénomène El Niño, et intensifier le soutien mutuel pour contrer leurs effets néfastes, en

particulier dans la zone frontalière, par l'intermédiaire des organismes nationaux de défense civile et conformément à la Convention de 1997 sur les catastrophes naturelles ;

- e) mettre à jour et renforcer les accords existants en matière de santé animale et végétale afin d'améliorer le contrôle sanitaire dans la zone frontalière et de faciliter le commerce des produits agricoles ;
- f) promouvoir la coopération bilatérale dans le domaine de la pêche par un accord-cadre de coopération entre leurs instituts spécialisés respectifs, et établir un régime de pêche artisanale et industrielle pour réglementer, dans un esprit de collaboration et d'avantage mutuel, les activités de pêche dans la zone frontalière ;
- g) unir leurs efforts en matière de prévention et de répression des actes criminels, ainsi que coordonner les efforts nationaux de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants ; à cette fin, les Parties concluent des accords de coopération policière et judiciaire dans les meilleurs délais ;
- h) conclure un accord sur la reconnaissance mutuelle des peines et le rapatriement des ressortissants condamnés ;
- i) utiliser de manière coordonnée les ressources minérales présentes dans les zones frontalières des territoires des deux pays, conformément au cadre juridique qui sera établi par les Parties au moyen d'un accord sur l'intégration et la complémentarité minières ;
- j) développer, interconnecter et exploiter de manière coordonnée leurs systèmes électriques respectifs aux niveaux local, régional et national, conformément au cadre juridique qui sera établi par les Parties au moyen d'un accord d'intégration électrique, lequel favorisera des possibilités commerciales conjointes dans ce domaine ;
- k) établir des mécanismes et travailler ensemble pour le développement du tourisme international, binational et frontalier. Les Parties entreprendront des projets communs pour promouvoir les circuits touristiques d'intérêt mutuel ;
- l) mener des études et des projets écologiquement durables pour améliorer les conditions de vie des communautés autochtones, avec la participation active des membres de ces communautés.

Titre IV. Régime frontalier

Article 12

Les Parties accordent la priorité aux programmes et projets visant à établir et à faciliter des services pour les flux touristiques et commerciaux à la frontière commune moyennant la conclusion de l'Accord sur la circulation des personnes, véhicules, bateaux, navires et aéronefs qui figure à l'Annexe 2 du présent Accord.

L'appendice B dudit Accord définit la composition et le mandat du Comité technique binational sur le régime frontalier.

Article 13

Les comités frontaliers, qui relèvent du Comité technique binational sur le régime frontalier et sont chargés de superviser l'application des accords en matière de régime frontalier et de collaborer à leur mise en œuvre, sont établis en tant que mécanismes de coordination binationaux. Le règlement intérieur des comités frontaliers figure à l'Annexe 3 du présent Accord.

Article 14

Les Parties conviennent de créer, en plus des postes-frontières existants d'Agua Verdes-Huaquillas et de La Tina-Macará, de nouveaux postes-frontières à Cariamanga-Ayabaca, Lalamor-EI Alamor et Zumba-Namballe, qui devront commencer à fonctionner dans un délai maximal de 180 jours.

Les Parties peuvent établir d'autres postes-frontières par échange de notes et fournissent les installations nécessaires pour répondre aux besoins du trafic généré de part et d'autre de la frontière et pour promouvoir le commerce entre les deux pays. Lorsque les deux Parties le jugent approprié, elles peuvent supprimer l'un des postes-frontières existants selon la même procédure.

Article 15

Au cours de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties améliorent et agrandissent les installations administratives et concentrent et simplifient les contrôles à chaque poste frontière. Des centres nationaux de services aux frontières (CENAF) seront mis en place aux endroits où les conditions locales l'exigent. Les premiers CENAF seront construits aux postes-frontières d'Agua Verdes-Huaquillas et de La Tina-Macará. Par la suite, des CENAF seront construits à Lalamor-EI Alamor et à Zumba-Namballe.

Article 16

Les Parties s'engagent également à conclure, dans un délai de 120 jours, un accord sur les foires et festivals frontaliers afin de remplacer les instruments existants en la matière et de contribuer à la promotion des échanges commerciaux, culturels et touristiques dans la région frontalière.

Article 17

Les Parties créent un Comité binational pour la promotion et la protection des droits des personnes dans la région frontalière péruvienne-équatorienne.

Titre V. Le Plan binational de développement de la région frontalière et son financement

CHAPITRE PREMIER. LE PLAN BINATIONAL

Article 18

Afin d'améliorer le niveau de vie des populations du nord et du nord-est du Pérou et du sud et de l'est de l'Équateur, et afin de promouvoir l'intégration et la coopération entre les deux pays, les Parties conviennent de mettre en œuvre un Plan binational de développement de la région frontalière d'une durée de dix ans, qui sera exécuté conformément aux orientations générales décrites dans le présent Titre.

Article 19

Afin d'organiser la collecte de ressources et de promouvoir l'exécution adéquate de ses programmes et projets, le Plan binational de développement de la région frontalière compte de la structure fonctionnelle suivante :

- un Conseil exécutif binational composé des sections péruvienne et équatorienne ;
- un Comité consultatif international.

La structure organisationnelle du Plan est décrite à l'Annexe 4.

Article 20

Le Plan comprend les quatre programmes suivants :

- le programme binational de projets d'infrastructures sociales et productives ;
- les programmes nationaux péruvien et équatorien de construction et d'amélioration des infrastructures productives dans les régions frontalières ;
- les programmes nationaux péruvien et équatorien de construction et d'amélioration des infrastructures sociales et environnementales dans les régions frontalières ;
- les programmes de promotion des investissements privés.

Le contenu de chaque programme est décrit à l'Annexe 5 du présent Accord.

Dans le cadre de l'élaboration des programmes et des projets prévus au titre du Plan, les incidences environnementales des travaux à exécuter doivent être prises en compte. En outre, si nécessaire, des études de zonage économique et écologique seront réalisées ou les études existantes seront prises en compte afin d'assurer l'efficacité des investissements et un aménagement du territoire adéquat.

Outre les projets décrits dans les annexes visées au présent article, les Parties peuvent proposer, directement ou par l'intermédiaire de la Commission de voisinage, des projets spécifiques au titre du Plan binational.

Article 21

Les Parties s'engagent, dans le cadre du présent Accord, à mettre au point et à construire l'axe d'interconnexion routière Méndez-Yaupi-Borja (Campanquiz-Santiago), ou toute solution de remplacement qui pourrait être envisagée conformément au présent Accord, prévu dans le programme binational de projets d'infrastructures sociales et productives relevant du Plan binational de développement de la région frontalière. Les Parties ont l'intention d'achever l'axe routier susmentionné en 2005 au plus tard, et recherchent à cette fin, dès l'entrée en vigueur du présent Accord, des financements auprès de sources internationales pour mettre en œuvre le projet. Une fois ces financements obtenus, les Parties procèdent à la mise en œuvre des composantes nationales respectives du projet en tenant compte de l'intention déclarée d'achever les travaux dans les délais indiqués.

En outre, les Parties s'engagent, une fois les travaux terminés, à garantir le bon état de la route susmentionnée.

Article 22

Les principaux mécanismes financiers qui seront utilisés pour obtenir les ressources nécessaires à la mise en œuvre du Plan binational de développement de la région frontalière sont les suivants :

- les contributions et démarches directes des Gouvernements du Pérou et de l'Équateur ;
- le Fonds binational pour la paix et le développement ;
- le groupe consultatif Pérou-Équateur sur le financement international ;
- le groupe binational de promotion des investissements privés ;
- d'autres mécanismes.

Article 23

Le Conseil exécutif binational du Plan est doté d'un Comité consultatif international composé de représentants des pays et institutions qui participent au financement du Plan.

Le Conseil exécutif binational présente un rapport annuel d'activité à la Commission de voisinage et au Comité consultatif international.

Article 24

Le Conseil exécutif binational du Plan se réunit alternativement au Pérou et en Équateur.

CHAPITRE 2. LE FONDS BINATIONAL POUR LA PAIX ET LE DÉVELOPPEMENT

Article 25

Afin de promouvoir et d'appuyer le financement des programmes et projets de petite et moyenne envergure prévus au titre du Plan binational de développement de la région frontalière, les Parties conviennent de créer un Fonds binational Pérou-Équateur pour la paix et le développement.

Le Fonds est constitué à l'aide des ressources provenant des Gouvernements du Pérou et de l'Équateur, des pays amis, d'institutions multilatérales, d'organisations non gouvernementales et d'autres entités privées.

Le Fonds émet des certificats de paix et de développement pour chaque cinq millions de dollars des États-Unis reçus et peut conclure des accords pour obtenir des contributions non remboursables selon d'autres modalités de coopération.

Article 26

Le Fonds binational administre ses ressources principalement par quatre guichets d'accès destinés à financer directement les projets de petite et moyenne envergure prévus dans les programmes de fond du Plan énumérés à l'article 20 du présent Accord, ainsi que les études et travaux nécessaires à leur mise en œuvre, et à soutenir des investissements privés plus importants.

Les guichets d'accès fournissent des ressources pour ce qui suit :

- a) l'exécution de projets de participation citoyenne et de développement communautaire ;
- b) la construction et l'amélioration des infrastructures sociales, productives, environnementales et de services ;
- c) le financement des petites, moyennes et micro-entreprises ;
- d) la préparation de projets et la promotion de l'investissement privé.

Article 27

Le Fonds binational pour la paix et le développement est régi par la structure organisationnelle figurant à l'Annexe 6 du présent Accord, laquelle peut être élevée au rang de Statut approuvé par les Parties. Le Fonds est doté d'une Assemblée, d'un conseil de direction et d'un secrétariat exécutif.

CHAPITRE 3. LE GROUPE CONSULTATIF SUR LE FINANCEMENT INTERNATIONAL

Article 28

Afin de soutenir le financement des projets de grande envergure prévus dans le Plan binational de développement de la région frontalière, les Parties conviennent de promouvoir conjointement la création et l'organisation des réunions d'un groupe consultatif international sur le financement.

À cette fin, les Parties sollicitent le soutien de la Banque mondiale, de la Banque interaméricaine de développement, de la Société andine de développement, des organismes spécialisés du système des Nations Unies, des organismes du système interaméricain, des Gouvernements des pays amis et d'autres sources de financement international.

Article 29

Le groupe consultatif sur le financement international se réunira lorsque les études nécessaires pour mettre en œuvre les programmes et projets de grande envergure envisagés dans le Plan binational de développement de la région frontalière seront disponibles.

CHAPITRE 4. LE GROUPE BINATIONAL DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS

Article 30

Le groupe binational Pérou-Équateur de promotion des investissements privés est créé dans le but de promouvoir les investissements d'entrepreneurs péruviens, équatoriens ou de pays tiers dans des projets binationaux ou nationaux mis en œuvre dans les régions frontalières. Le groupe est chargé de concevoir des mécanismes visant à étudier les possibilités d'investissement existantes et de faire connaître ces possibilités aux investisseurs potentiels.

Titre VI. Dispositions finales

Article 31

Tout différend qui pourrait résulter de l'application de tout aspect du présent Accord ou des accords conclus dans le cadre du présent Accord est réglé directement entre les Parties, lesquelles s'efforcent au préalable de trouver une solution au différend en question dans le cadre de la Commission de voisinage.

Sans préjudice des dispositions du présent article, les accords conclus par les Parties dans le cadre du présent Accord peuvent établir des procédures spécifiques de règlement des différends adaptés à la nature de chaque accord.

Article 32

Les Parties diffusent largement le présent Accord et organisent des programmes de formation pour les fonctionnaires et les personnes qui participent directement à sa mise en œuvre.

Article 33

Le présent Accord entre en vigueur après avoir été approuvé par les Parties conformément à leurs systèmes juridiques respectifs.

Article 34

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être formellement dénoncé par l'une ou l'autre Partie par préavis écrit d'au moins six mois adressé au Ministère des affaires étrangères de l'autre Partie. La dénonciation du présent Accord n'implique pas la dénonciation des accords ou mécanismes conclus dans le cadre de celui-ci, lesquels peuvent contenir des procédures de dénonciation adaptées à leur nature particulière.

Les accords signés à la même date que le présent Accord et qui font partie de l'accord global et définitif visé au point VI du calendrier des activités de mise en œuvre des propositions énoncées dans la Déclaration de Brasilia, approuvé par les Parties le 19 janvier 1998, entrent en vigueur en même temps que le présent Accord et dans les conditions énoncées dans ledit calendrier.

FAIT à Brasilia, le 26 octobre 1998, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

FERNANDO DE TRAZEGNIES GRANDA

Ministre des affaires étrangères de la République du Pérou

JOSÉ AYALA LASSO

Ministre des affaires étrangères de la République de l'Équateur

ANNEXE 1

RÈGLEMENT INTÉRIEUR DE LA COMMISSION DE VOISINAGE PÉROU-ÉQUATEUR

I. Nature et objectifs

Article premier

La Commission de voisinage Pérou-Équateur est l'organe politique et représentatif chargé de promouvoir, d'appuyer et de coordonner de manière dynamique la coopération et l'intégration entre les deux pays, en accordant une attention particulière au développement des régions frontalières et à la complémentarité commerciale et productive. Elle est composée de représentants de haut niveau des secteurs public et privé du Pérou et de l'Équateur.

Article 2

La Commission de voisinage Pérou-Équateur détermine et encourage des projets et des initiatives qui créent une communauté d'intérêts, qui sont économiquement et socialement significatifs pour les deux pays et qui placent un accent particulier sur l'amélioration des infrastructures et des services et sur une meilleure utilisation des ressources communes.

Article 3

La Commission de voisinage est présidée par les Ministres des affaires étrangères des deux pays. Sa structure ne remplace aucune institution nationale ni aucun mécanisme bilatéral, mais harmonise et rationalise la réalisation de leurs objectifs.

Article 4

La Commission de voisinage examine toutes les questions liées au développement économique et social harmonieux et conjoint et qui favorisent la coopération et l'intégration des deux pays, la priorité étant accordée aux régions frontalières.

Article 5

La Commission de voisinage encourage les liens entre tous les secteurs de la société civile des deux pays, y compris le commerce et les investissements privés.

II. Organisation et fonctionnement Commission de voisinage

Article 6

La Commission de voisinage est constituée de deux commissions nationales présidées respectivement par les Ministères des affaires étrangères du Pérou et de l'Équateur.

Article 7

La Commission de voisinage se réunit au moins une fois par an ou lorsque les Gouvernements du Pérou et de l'Équateur le décident, alternativement dans chaque pays, et de préférence dans une ville frontalière.

Commissions nationales

Article 8

Les commissions nationales déterminent et proposent des orientations générales pour la coopération et l'intégration bilatérale entre le Pérou et l'Équateur.

Article 9

Les commissions nationales sont composées de représentants des secteurs public et privé concernés par la relation de voisinage et désignés par les Gouvernements, qui doivent être de rang équivalent afin que la composition de toutes les commissions soit similaire.

Article 10

Les commissions nationales se réunissent périodiquement sur convocation des Ministres des affaires étrangères ou des secrétaires exécutifs nationaux, lesquels président les réunions en l'absence desdits Ministres.

Secrétariat exécutif binational

Article 11

Le Secrétariat exécutif binational est composé de deux secrétariats exécutifs nationaux, l'un péruvien et l'autre équatorien.

Article 12

Le Secrétariat exécutif binational établit les priorités en ce qui concerne les activités à réaliser et est chargé de superviser la mise en œuvre des programmes, projets et activités convenus.

Article 13

Le Secrétariat exécutif binational se réunit tous les six mois ou lorsque les Ministères des affaires étrangères des deux pays le jugent opportun, alternativement au Pérou et en Équateur.

Secrétariats exécutifs nationaux

Article 14

Les secrétariats exécutifs nationaux sont composés de fonctionnaires nommés par les Ministres des affaires étrangères de chaque pays, et présidés par un fonctionnaire de haut niveau, qui fait office de secrétaire exécutif national.

Article 15

Les secrétariats exécutifs nationaux exécutent les directives données par la Commission de voisinage, supervisent et coordonnent les travaux des comités techniques binationaux, assurent le secrétariat des commissions nationales correspondantes et effectuent le suivi des engagements pris par les institutions nationales.

Article 16

Les secrétariats exécutifs nationaux sont des organes permanents. Les Gouvernements fournissent les ressources et les infrastructures nécessaires à son fonctionnement.

Comités techniques binationaux

Article 17

Les comités techniques binationaux sont des organes établis par la Commission de voisinage, par secteurs et par thèmes spécifiques, aux fins de la préparation de programmes, de projets et d'activités d'intérêt commun.

Article 18

Les comités techniques binationaux sont composés de fonctionnaires et de représentants du secteur privé désignés par les deux Gouvernements eu égard à leur compétence pour traiter des thèmes qui font l'objet de chaque comité.

Article 19

Les comités techniques binationaux peuvent donner suite, en concertation avec le Secrétariat exécutif binational, aux initiatives qui leur sont présentées par des universitaires, des professionnels et des entreprises, ainsi que par les autorités et les entités représentatives de la région frontalière.

Article 20

Les comités techniques binationaux se réunissent selon le calendrier et dans les lieux fixés par le Secrétariat exécutif binational.

III. Attributions des organes binationaux

Article 21

La Commission de voisinage Pérou-Équateur a les attributions suivantes :

- a) conclure des accords et adopter des résolutions en accord avec sa nature et son objet ;
- b) adopter les lignes directrices des programmes de coopération et d'intégration entre le Pérou et l'Équateur ;
- c) donner des directives aux autres organes de la Commission de voisinage ;
- d) superviser et évaluer le respect de ses accords, résolutions et directives ;
- e) créer ou dissoudre les comités techniques binationaux en fonction des besoins ;
- f) évaluer l'exécution du Plan binational de développement de la région frontalière en vue de la réalisation des objectifs de la Commission ;
- g) adopter les modifications du présent règlement qu'elle juge nécessaires compte tenu des besoins découlant de son application.

Article 22

Le Secrétariat exécutif binational a les attributions suivantes :

- a) proposer à la Commission de voisinage le programme annuel d'activités de tous ses organes constitutifs ;
- b) superviser et coordonner les travaux des comités techniques binationaux et des groupes de travail ;
- c) évaluer les travaux des comités techniques binationaux et des groupes de travail et les aider à mener à bien lesdits travaux ;
- d) représenter la Commission de voisinage auprès d'autres instances publiques et privées, nationales et internationales, dont les travaux sont liés aux activités et compétences de celle-ci.

Article 23

Les comités techniques binationaux ont les attributions suivantes :

- a) adopter leur programme de travail et le communiquer au Secrétariat exécutif binational ;
- b) adopter des résolutions et des recommandations sur les questions relevant de leur compétence ;
- c) proposer à la Commission de voisinage, par l'intermédiaire du Secrétariat exécutif binational, des accords sur les questions relevant de leur compétence ;
- d) créer des groupes de travail afin d'accélérer le traitement de questions spécifiques qui peuvent se poser au cours de leurs travaux ;

e) faire régulièrement rapport au Secrétariat exécutif binational sur leurs travaux, y compris en faisant des suggestions qui pourraient mériter d'être examinées pour décision par la Commission de voisinage.

ANNEXE 2

ACCORD ENTRE LE PÉROU ET L'ÉQUATEUR SUR LA CIRCULATION DES PERSONNES, VÉHICULES, BATEAUX, NAVIRES ET AÉRONEFS

Les Gouvernements de la République du Pérou et de la République de l'Équateur, considérant :

Que les accords conclus par leurs pays en 1971 en vue de régler et faciliter la circulation des personnes et des véhicules sont insuffisants et inadaptés aux besoins actuels dans ce domaine,

Qu'il convient de régler et de faciliter la circulation des personnes et des véhicules particuliers, la circulation des véhicules de transport de passagers et de marchandises ainsi que la circulation fluviale, maritime et aérienne,

Que, pour répondre aux besoins actuels, il convient de simplifier et d'uniformiser la documentation et les procédures relatives à la circulation des personnes et des véhicules et d'adopter des mesures visant à faciliter cette dernière, tant à l'échelle binationale qu'à l'échelle transfrontalière,

Qu'il convient d'entériner les documents utilisés pour chaque régime et mode de circulation,

Qu'il importe de garantir la sécurité et les droits des personnes qui circulent d'un pays à l'autre en vertu des mesures prévues dans le présent Accord,

Qu'il convient de mettre en place un dispositif qui facilite la récupération et la restitution des véhicules, des bateaux ou des navires volés, abandonnés, saisis ou utilisés comme instruments aux fins de la commission d'actes illicites,

Conviennent de conclure le présent Accord sur la circulation des personnes, véhicules, bateaux, navires et aéronefs :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Le présent Accord s'applique à la circulation des personnes, des véhicules terrestres, des bateaux, des navires et des aéronefs entre les Républiques du Pérou et de l'Équateur; y sont définis les conditions de circulation, les procédures y relatives et les points de passage; y sont également énoncées des dispositions régissant spécifiquement la circulation binationale, c'est-à-dire celle qui s'effectue à l'échelle du territoire de chacune des deux Parties, et la circulation transfrontalière, c'est-à-dire celle qui s'effectue dans la région frontalière. On trouvera à l'appendice A la définition des termes employés dans le présent Accord.

Article 2

Lorsque tel ou tel aspect de la circulation des personnes, des véhicules terrestres, des bateaux, des navires et des aéronefs n'est pas prévu expressément dans le présent Accord, ce sont la

réglementation andine et les autres accords conclus entre les Parties qui s'appliquent ou, à défaut, la législation nationale de la Partie concernée.

Article 3

Les personnes, véhicules, bateaux, navires et aéronefs peuvent circuler du territoire d'une Partie vers celui de l'autre Partie uniquement via les postes frontières, ports et aéroports autorisés par les Parties.

Article 4

Toute personne qui conduit le véhicule, le bateau, le navire ou l'aéronef et qui a été admise sur le territoire de l'autre Partie en application des dispositions du présent Accord est également soumise à toute disposition ou norme supplémentaire édictée dans ce cadre ou, à défaut, aux normes juridiques applicables dans chacun des pays.

Article 5

Le Comité technique binational sur le régime frontalier créé dans le cadre de l'Accord général Pérou-Équateur sur l'intégration frontalière, le développement et le voisinage est chargé de la promotion, de la supervision et de l'évaluation du présent Accord et de tout autre accord sur le régime frontalier qui est en vigueur ou que pourraient conclure les Parties. La composition et les attributions du Comité sont définies à l'appendice B du présent Accord.

TITRE II. CIRCULATION DES PERSONNES

Article 6

Il n'est procédé au contrôle des personnes qui circulent par voie terrestre qu'une seule fois et exclusivement au Centre de services aux frontières (CENAF) ou à un poste-frontière.

Article 7

En cas de circulation locale, il n'est procédé à aucun contrôle de la documentation. Les ressortissants de l'une ou l'autre Partie ne sont tenus qu'au port de leur document national d'identité.

Article 8

Tout ressortissant majeur ou mineur ou résident étranger qui souhaite se rendre du territoire d'une Partie au territoire de l'autre Partie situé dans la région frontalière sans intention d'y résider doit être muni de son document national d'identité et présenter l'attestation de circulation transfrontalière. En cas de circulation binationale, l'intéressé doit remplir le formulaire andin de migration (TAM).

Article 9

Tout ressortissant ou résident étranger mineur qui entend se rendre du territoire d'une Partie au territoire de l'autre Partie sans ses parents doit être muni d'une autorisation de ceux-ci ou de son tuteur, certifiée par un notaire.

Article 10

En cas de circulation transfrontalière, tout ressortissant ou résident étranger de l'une ou l'autre Partie peut séjourner sur le territoire de l'autre Partie pendant une période maximale de trente jours par entrée. En cas de circulation binationale, cette période est de quatre-vingt-dix jours par entrée et est renouvelable une fois.

Article 11

Les autorités nationales compétentes ne peuvent exiger du ressortissant ou du résident étranger d'une Partie qui se rend sur le territoire de l'autre Partie aucun autre document ou aucune autre formalité que ceux visés dans le présent Accord.

Article 12

Les autorités politiques et policières disposent d'un délai non prorogeable de soixante-douze heures pour régler la situation du ressortissant de l'une des Parties qui est entré sans papier sur le territoire de l'autre Partie ou qui, ayant contrevenu à l'une des dispositions du présent Accord, est passible d'expulsion. Elles sont tenues de veiller au plein respect des droits de toute personne détenue jusqu'à ce que la situation soit réglée.

Article 13

Les dispositions du présent titre s'appliquent initialement à la circulation terrestre transfrontalière des personnes dans les provinces équatoriennes d'El Oro, de Loja et de Zamora-Chinchipec et dans les départements péruviens de Tumbes, Piura et Cajamarca. Les Parties peuvent en étendre le champ d'application d'un commun accord par échange de notes.

TITRE III. CIRCULATION DES VÉHICULES PAR VOIE TERRESTRE

CHAPITRE I. CIRCULATION DES VÉHICULES PARTICULIERS, DES VÉHICULES LOUÉS ET DES VÉHICULES OFFICIELS

Article 14

Il n'est procédé au contrôle des véhicules particuliers, véhicules loués, véhicules officiels et petits véhicules autres que les chariots, charrettes ou bicyclettes qu'une seule fois et exclusivement au Centre de services aux frontières (CENAF) ou à un poste-frontière.

Article 15

Tout conducteur doit être muni de son permis de conduire, du certificat d'immatriculation ou de la carte de propriété du véhicule et du document unique d'admission temporaire, qui lui est délivré gratuitement et en franchise de garantie monétaire par le bureau de douane d'entrée concerné.

Article 16

Le conducteur qui circule à l'échelle transfrontalière ou le conducteur d'un véhicule officiel qui circule à l'échelle transfrontalière ou binationale n'est pas tenu de présenter de document unique d'admission temporaire. L'autorité qui procède au contrôle du véhicule à l'entrée sur le territoire lui délivre l'autorisation d'entrée de véhicule nécessaire, qui doit être placée bien en évidence sur le véhicule. Ladite autorisation n'est valable qu'une seule fois.

Article 17

Il n'y a aucune formalité particulière à remplir s'agissant des chariots, charrettes ou bicyclettes qui circulent dans la zone de libre circulation.

Article 18

La durée du séjour du véhicule sur le territoire de l'autre Partie est fonction de celle de l'autorisation de séjour du conducteur.

CHAPITRE II. CIRCULATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT TOURISTIQUE

Article 19

Il n'est procédé au contrôle du véhicule à usage touristique qu'une seule fois et exclusivement au Centre de services aux frontières (CENAF) ou à un poste-frontière.

Article 20

Le conducteur doit être muni de son permis de conduire, du certificat d'immatriculation ou de la carte de propriété du véhicule, du document unique pour le transport touristique et de la liste de passagers (groupe de touristes). L'autorité qui procède au contrôle du véhicule à l'entrée sur le territoire délivre au conducteur l'autorisation d'entrée de véhicule nécessaire, qui doit être placée bien en évidence sur le véhicule. La date d'entrée sur le territoire et la durée du séjour sont précisées sur ladite autorisation, qui n'est valable qu'une seule fois.

Article 21

L'autorité compétente du pays de destination fixe la durée du séjour du véhicule de transport touristique, celle-ci ne pouvant excéder quarante-cinq jours. Le véhicule ne peut en aucun cas être utilisé à des fins de transport touristique local.

CHAPITRE III. CIRCULATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT DE PASSAGERS

Article 22

Il n'est procédé au contrôle du véhicule de transport de passagers qu'une seule fois et exclusivement au Centre de services aux frontières (CENAF) ou à un poste-frontière.

Article 23

La circulation des véhicules de transport de passagers au niveau binational ou en transit vers un pays tiers est régie par la réglementation de la Communauté andine et la réglementation internationale en vigueur pour les deux Parties.

Circulation transfrontalière des véhicules de transport de passagers

Article 24

Tout véhicule de transport de passagers peut circuler sur les itinéraires autorisés par le Comité technique binational du régime frontalier et peut transporter des passagers du lieu de départ vers le lieu d'arrivée et vice versa. Le transporteur est tenu d'afficher de manière visible le lieu de départ et le lieu de destination sur le véhicule et de publier les horaires, la fréquence et les tarifs dans les gares.

Article 25

Toute compagnie ou entreprise de transport de passagers qui souhaite organiser des transports transfrontaliers doit obtenir une autorisation à cette fin auprès de chacune des Parties, qui lui délivrent alors le document unique pour le transport de passagers.

Article 26

Le conducteur doit être muni de son permis de conduire, du certificat d'immatriculation ou de la carte de propriété du véhicule et du document unique pour le transport de passagers.

Circulation des taxis

Article 27

Toute compagnie ou entreprise de taxis qui souhaite organiser des transports transfrontaliers doit obtenir une autorisation à cette fin auprès de chacune des Parties, qui lui délivrent alors le document unique pour le transport de passagers.

Article 28

Le conducteur doit être muni de son permis de conduire, du certificat d'immatriculation ou de la carte de propriété du véhicule et du document unique pour le transport de passagers.

Article 29

La destination finale doit se trouver dans la région frontalière de l'un ou l'autre pays. Le véhicule ne peut en aucun cas assurer de service de taxi local.

CHAPITRE IV. CIRCULATION DES VÉHICULES DE TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 30

Il n'est procédé au contrôle des véhicules de transport de marchandises qu'une seule fois et exclusivement au Centre de services aux frontières (CENAF) ou à un poste-frontière.

Article 31

La circulation des véhicules de transport de marchandises à l'échelle binationale ou en transit vers un pays tiers est régie par la réglementation de la Communauté andine et la réglementation internationale en vigueur pour les deux Parties.

Article 32

En cas de circulation transfrontalière, le conducteur doit être muni de son permis de conduire, du certificat d'immatriculation ou de la carte de propriété du véhicule, du document unique pour le transport de marchandises et du manifeste de cargaison.

Article 33

Sous le régime de la circulation transfrontalière, la durée du séjour du véhicule de transport de marchandises sur le territoire de l'autre Partie est de trente jours maximum par entrée.

Article 34

Les dispositions du présent titre s'appliquent initialement à la circulation terrestre transfrontalière des véhicules dans les provinces équatoriennes d'El Oro, de Loja et de Zamora-Chinchi et dans les départements péruviens de Tumbes, Piura et Cajamarca.

TITRE IV. CIRCULATION DES BATEAUX

Article 35

La circulation des bateaux depuis le territoire d'une Partie vers celui de l'autre Partie est régie par les accords applicables et les normes approuvées par le Comité technique binational du régime frontalier.

Article 36

En ce qui concerne la circulation des petites embarcations du territoire d'une Partie vers celui de l'autre Partie, la présentation d'un certificat d'immatriculation ou d'une autorisation d'appareillage n'est pas requise.

TITRE V. CIRCULATION DES NAVIRES PRIVÉS

Article 37

La circulation binationale des navires est régie par les accords spéciaux conclus entre les deux Parties, par les accords multilatéraux en vigueur et par la législation nationale applicable.

Article 38

Le capitaine ou le pilote et l'équipage de tout type de navire doit être muni d'un titre de navigation, du certificat d'immatriculation et de l'autorisation d'appareillage.

Article 39

Les Parties peuvent autoriser la mise en place de lignes régulières de transport de passagers et de marchandises entre les ports autorisés.

TITRE VI. CIRCULATION DES AÉRONEFS

Article 40

La circulation binationale des aéronefs est régie par les accords spéciaux conclus par les deux Parties et par les accords multilatéraux applicables.

Article 41

Aux fins du présent Accord, la circulation transfrontalière des aéronefs s'entend de la circulation entre les aéroports et aérodromes situés dans les villes de la région frontalière et autorisés par les Parties.

Article 42

Le transport aérien de passagers et de marchandises peut s'effectuer dans le cadre de vols réguliers et de vols non réguliers (taxi aérien, affrètement, vols charter ou vols spéciaux).

Article 43

Les Parties conviennent de communiquer la liste des aéroports et aérodromes autorisés à titre alternatif.

Article 44

Avant de commencer ses opérations, toute compagnie aérienne commerciale doit obtenir les autorisations nécessaires auprès des autorités nationales compétentes des deux Parties.

Article 45

Tout pilote d'aéronef commercial circulant dans la région transfrontalière doit être muni de sa licence de vol et du certificat d'immatriculation et se conformer à la réglementation nationale applicable.

Article 46

S'agissant des vols transfrontaliers visés dans le présent Accord, les Parties appliquent les dispositions relatives aux vols domestiques.

TITRE VII. VÉHICULES ET BATEAUX OU NAVIRES VOLÉS, SAISIS, ABANDONNÉS OU UTILISÉS
COMME INSTRUMENTS AUX FINS DE LA COMMISSION D'INFRACTIONS

Article 47

Lorsque les autorités compétentes nationales déterminent qu'un véhicule, un bateau, un navire ou un aéronef a été volé ou abandonné, elles le mettent à la disposition du fonctionnaire consulaire de l'autre Partie compétent, en fonction du lieu où elles ont retrouvé ledit véhicule, bateau, navire ou aéronef, sans délai et au plus tard dans les quinze jours.

Article 48

Dès lors qu'il a apporté au fonctionnaire consulaire la preuve que le véhicule, bateau, navire ou aéronef volé ou abandonné lui appartient, le propriétaire peut immédiatement reprendre possession de son bien, une fois établi l'acte de restitution-réception, celui-ci étant ensuite communiqué à l'autorité nationale compétente et suffisant à autoriser le rapatriement du bien.

Article 49

La récupération et le rapatriement du véhicule, bateau, navire ou aéronef volé ou abandonné sont exemptés de tout type de droit ou taxe.

Article 50

Tout véhicule, bateau, navire ou aéronef saisi est placé sous la garde et la responsabilité de l'autorité nationale compétente qui connaît du dossier.

Article 51

Dans un délai de quinze jours, l'autorité nationale compétente met à la disposition de l'autre Partie, par l'intermédiaire du fonctionnaire consulaire de la juridiction concernée, le véhicule, bateau, navire ou aéronef qui a été saisi, sauf dans les cas où la législation nationale prévoit la confiscation à titre de sanction.

Article 52

Si elle exonère le propriétaire, conducteur, capitaine ou pilote de sa responsabilité, l'autorité nationale compétente met immédiatement et sans délai le véhicule, le bateau, le navire ou l'aéronef à la disposition du fonctionnaire consulaire de la juridiction compétente pour restitution au propriétaire, conformément à l'article 51.

Article 53

Les autorités nationales compétentes échangent chaque mois la liste des véhicules, bateaux et navires volés, abandonnés ou utilisés comme instruments aux fins de la commission d'infractions et en informent leur ministère des affaires étrangères respectif.

TITRE VIII. COORDINATION ET ASSISTANCE ENTRE LES PARTIES

Article 54

Les Parties regroupent les services de migration, de douane, de police, de circulation, de transport, de santé animale et végétale, de tourisme, de santé et autres dans les Centres de services aux frontières (CENAF) et dans les postes-frontières. Elles mettent en place un système permanent

de coordination, d'assistance et d'entraide afin de s'acquitter comme il se doit de leurs fonctions et de faciliter la circulation des personnes, des véhicules et des marchandises.

Article 55

Les autorités nationales compétentes qui exercent des fonctions dans les Centres de services aux frontières et aux postes-frontières harmonisent leurs règlements.

Article 56

Les autorités nationales compétentes s'échangent des informations par les moyens les plus rapides sur les personnes placées en détention qui sont ressortissantes de l'autre Partie, les personnes expulsées et interdites d'entrée, les délinquants de droit commun en fuite, les personnes susceptibles de mettre en danger la santé publique et les personnes ayant des antécédents judiciaires ou connues des services de police pour des faits de droit commun.

Article 57

Les heures d'ouverture des guichets et services des autorités nationales compétentes sont suffisantes et identiques dans tous les Centres de services aux frontières et tous les postes-frontières.

Article 58

Les autorités nationales compétentes des deux Parties coopèrent dans l'application de mesures conjointes visant à prévenir et combattre les épidémies, infestations et maladies contagieuses et se prêtent assistance dans le domaine du contrôle phyto et zoosanitaire.

Article 59

Le Comité technique binational du régime frontalier organise régulièrement des programmes conjoints de renforcement des capacités à l'intention des membres du personnel des Centres de services aux frontières et des postes-frontières en vue d'une application uniforme et diligente du présent Accord et de toutes les réglementations qui visent à renforcer les mesures de facilitation applicables.

Article 60

Les autorités nationales des Centres de services aux frontières et postes-frontières font tout leur possible pour faciliter les opérations et apportent l'aide nécessaire aux autorités de l'autre Partie en cas de catastrophe naturelle, en particulier concernant le passage d'équipement et de matériel de secours.

Article 61

Toute plainte ou tout différend qui surgit entre des personnes physiques ou morales des deux Parties et qui touche au transport régulier de passagers, de groupes de touristes ou de marchandises est réglé par les autorités nationales compétentes, conformément aux règlements approuvés par le Comité technique binational du régime frontalier.

TITRE IX. RÉGLEMENTATIONS COMMUNES AUX DIFFÉRENTS TYPES DE CIRCULATION

Article 62

Les autorités nationales compétentes peuvent prolonger la durée du séjour de toute personne ou véhicule, bateau, navire ou aéronef en cas fortuit ou en cas de force majeure jusqu'à ce que les obstacles rencontrés se dissipent ou soient réglés ou que le retour soit possible.

Article 63

Les autorités des Parties ne peuvent sous aucun motif retenir le document national d'identité, le permis de conduire, le certificat d'immatriculation ou la carte de propriété du véhicule des ressortissants ou résidents étrangers de l'autre Partie.

Article 64

Chaque Partie reconnaît la validité du permis de conduire, du titre de navigation, de la licence de vol et du certificat d'immatriculation du véhicule, du bateau, du navire ou de l'aéronef délivrés par l'autre Partie.

Article 65

Les autorités nationales compétentes des deux Parties s'efforcent d'harmoniser le système de signalisation pour le transport terrestre, fluvial et maritime.

Article 66

Lorsqu'il entre sur le territoire de l'autre Partie, le conducteur, le capitaine, le pilote, l'officier ou l'équipage du moyen de transport concerné respecte les normes et règles applicables en matière de circulation urbaine par voie terrestre, de navigation, de douane, de santé, de migration et de police.

Article 67

On trouvera à l'appendice C du présent Accord les versions simplifiées de l'attestation de circulation transfrontalière, de l'autorisation d'entrée de véhicule, du document unique d'admission temporaire, du document unique pour le transport de marchandises, du document unique pour le transport de passagers et du document unique pour le transport touristique.

Article 68

Il appartient à chacune des Parties d'accorder aux sociétés nationales concernées l'autorisation nécessaire pour qu'elles puissent entreprendre des activités de transport transfrontalier de passagers, de touristes et de marchandises, et d'en informer l'autre Partie le cas échéant. Cette dernière reconnaît alors sur la base de cette simple autorisation que lesdites sociétés sont habilitées à circuler sur son territoire.

Article 69

Les autorités nationales compétentes exigent des sociétés qui ont reçu une autorisation aux fins du transport régulier de passagers, de touristes et de marchandises qu'elles souscrivent, avant d'entamer leurs opérations, une police d'assurance qui couvre les dommages aux conducteurs, aux pilotes, aux membres d'équipage, aux passagers, aux touristes et aux tiers, ainsi que les dommages matériels.

Article 70

Le Comité technique binational du régime frontalier approuve tout règlement ou toute disposition supplémentaire nécessaire à l'application des dispositions du présent titre.

TITRE X. DISPOSITIONS FINALES

Article 71

Le présent Accord est en vigueur pour une durée indéfinie à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 72

Le Comité technique binational du régime frontalier a qualité pour proposer aux Parties toute modification au présent Accord visant à le renforcer ou à l'adapter aux besoins.

Article 73

Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord par notification écrite, celle-ci prenant effet après trois cent soixante (360) jours.

Article 74

Le présent Accord annule et remplace les accords sur la circulation des personnes et des véhicules conclus en 1971, leurs protocoles en portant modification et les règlements y relatifs.

ANNEXE 3

Règlement intérieur des comités frontaliers Pérou-Équateur

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les comités frontaliers constituent des mécanismes de coordination binationaux dont l'objectif est de promouvoir et de superviser l'application des accords sur le régime frontalier entre le Pérou et l'Équateur, ainsi que de proposer des procédures et des solutions flexibles et opportunes aux problèmes de circulation des personnes, des marchandises et des moyens de transport par les postes-frontières, les ports et les aéroports, dans un cadre visant à promouvoir la coopération, l'intégration et le développement de la région frontalière.

Article 2

Les comités frontaliers sont composés de sections nationales et sont constitués par paires de circonscriptions administratives de niveau départemental (Pérou) et provincial (Équateur) adjacentes à la ligne frontalière commune.

Article 3

Le présent règlement intérieur s'applique aux comités frontaliers correspondant aux paires de circonscriptions suivantes : EL ORO-TUMBES, LOJA-PIGRA et ZAMORA CHINCHIPE-CAJAMARCA. Il s'applique également aux futurs comités frontaliers que peuvent établir les Gouvernements du Pérou et de l'Équateur par un échange de notes entre leurs Ministères des affaires étrangères respectifs.

CHAPITRE II. ATTRIBUTIONS

Article 4

Les comités frontaliers ont les attributions suivantes :

- a) prendre une part active à la résolution des problèmes opérationnels de circulation transfrontalière, binationale et internationale des personnes, des marchandises et des moyens de transport ;
- b) évaluer régulièrement l'état de l'application des accords sur le régime frontalier et présenter des rapports, y compris des suggestions, aux coordonnateurs des sections nationales du Comité technique binational sur le régime frontalier de la Commission de voisinage Pérou-Équateur ;

- c) suivre les directives et tenir compte des recommandations du Comité technique binational sur le régime frontalier afin de mettre en œuvre les accords sur le régime frontalier de la manière la plus efficace possible ;
- d) promouvoir la diffusion des accords sur le régime frontalier auprès des utilisateurs des services situés aux postes-frontières et dans les ports et aéroports de leurs circonscriptions respectives ;
- e) proposer au Comité technique binational sur le régime frontalier des programmes de formation destinés aux fonctionnaires des organismes chargés de l'application des accords sur le régime frontalier, ainsi qu'organiser et superviser leur mise en œuvre dans leurs circonscriptions respectives ;
- f) promouvoir et superviser des programmes de réunions régulières entre les autorités des services publics présents dans les centres de services frontaliers (CENAF) et aux postes-frontières, afin de coordonner la mise en œuvre harmonieuse et efficace des accords sur le régime frontalier.

CHAPITRE III. COMPOSITION

Article 5

Chaque comité frontalier est présidé par le Préfet du département lorsque la réunion se tient au Pérou, et par le Gouverneur de la province lorsque la réunion se tient en Équateur. Ces autorités dirigent leurs sections nationales respectives.

Article 6

L'autorité qui préside une réunion nomme, parmi les institutions de son pays représentées au sein du comité frontalier concerné, un secrétaire permanent, qui exerce ses fonctions jusqu'à la réunion suivante.

Article 7

Les chefs des institutions de service public énumérées ci-dessous qui sont présentes dans les CENAF et les postes-frontières, ainsi que dans les ports et aéroports habilités, sont membres du comité frontalier correspondant, en plus du ou des consuls des circonscriptions correspondantes des deux pays :

En ce qui concerne le Pérou : la Direction générale des migrations et de la naturalisation, la Police nationale du Pérou, le Service national de santé agricole (SENASA), le Ministère des transports, des communications, du logement et de la construction, le Ministère de l'industrie, du tourisme, de l'intégration et des négociations commerciales internationales, et le Comité transitoire d'administration régionale ;

En ce qui concerne l'Équateur : le Ministère du gouvernement et de la police, le Ministère des travaux publics et des communications, le Ministère de l'agriculture et de l'élevage, le Ministère du tourisme, le Conseil national de la circulation et des transports terrestres, la Police nationale de l'Équateur, les autorités douanières équatoriennes, et la Direction générale des migrations.

Article 8

Des représentants des secteurs public et privé des circonscriptions départementales et provinciales concernées, issus des secteurs du tourisme, du commerce et de l'industrie ou de domaines d'activités qui s'y rattachent des deux pays, peuvent assister aux réunions du comité frontalier correspondant ; ils y sont invités lorsque l'ordre du jour rend leur participation pertinente et qu'ils peuvent contribuer à donner des orientations et des conseils sur les questions que traite le comité.

Article 9

Les membres des comités des frontières agissent dans le cadre des pouvoirs qui leur sont conférés par leur législation interne et leurs règlements institutionnels respectifs.

CHAPITRE IV. FONCTIONNEMENT

Article 10

L'autorité qui préside un comité frontalier convoque les réunions ordinaires et extraordinaires et en informe le Comité technique binational sur le régime frontalier.

Article 11

Chaque comité se réunit en session ordinaire chaque trimestre, alternativement dans l'un et l'autre pays. Les membres du comité frontalier concerné sont convoqués au moins deux semaines à l'avance. Conjointement à la convocation, les membres reçoivent l'ordre du jour de la réunion, qui doit être préalablement approuvé par le Comité technique binational sur le régime frontalier.

Article 12

Les comités frontaliers peuvent se réunir en session extraordinaire lorsque l'importance ou l'urgence de la question à traiter l'exige, conformément aux dispositions de l'article 10.

Article 13

L'institution qui assure le Secrétariat permanent du comité frontalier concerné est chargée de rédiger les procès-verbaux des réunions du comité en tenant compte des rapports soumis par les groupes de travail établis conformément à l'article 19 du présent Règlement intérieur.

Article 14

Le procès-verbal de chaque réunion contient les conclusions et les recommandations de la formation plénière du comité des frontières concerné, et comprend également les rapports soumis par les groupes de travail.

Article 15

Le procès-verbal est établi en deux exemplaires originaux signés par les chefs des deux sections nationales, et est soumis au Comité technique binational sur le régime frontalier pour information et évaluation.

Article 16

Lorsqu'une entité privée ou publique qui ne figure pas dans la liste de l'article 7 demande qu'un comité frontalier examine une question particulière, le Président du comité frontalier évalue l'opportunité d'inscrire cette question à l'ordre du jour conformément à la procédure décrite à l'article 11.

Article 17

Lorsqu'un comité frontalier estime qu'une question outrepassa sa compétence, il la soumet à l'examen du Comité technique binational sur le régime frontalier.

Article 18

Les Gouvernements fournissent les installations et l'appui logistique nécessaires à la tenue des réunions de chaque comité frontalier.

CHAPITRE V. GROUPES DE TRAVAIL

Article 19

Chaque comité frontalier peut créer des groupes de travail chargés d'analyser des questions particulières relevant de la compétence du comité concerné et de formuler des propositions à cet égard.

Les groupes de travail sont composés de représentants de secteurs nationaux ou de domaines d'activités privées en rapport avec les questions relevant de la compétence du groupe de travail concerné. Les travaux des groupes de travail sont coordonnés par l'autorité qui assure le secrétariat permanent, conformément à l'article 6.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 20

Les sections nationales des comités frontaliers rendent compte de leurs activités aux coordonnateurs des sections nationales du Comité technique binational sur le régime frontalier.

Article 21

Le calendrier annuel des réunions des différents comités frontaliers est coordonné et approuvé par le Comité technique binational sur le régime frontalier.

ANNEXE 4

Structure organisationnelle du Plan binational de développement de la région frontalière

L'Assemblée :

L'Assemblée est l'organe de décision du Plan binational de développement de la région frontalière. Elle est composée des membres de la Commission de voisinage Pérou-Équateur créée au Titre II de l'Accord général Pérou-Équateur sur l'intégration frontalière, le développement et le voisinage (« l'Accord général »).

Le Conseil exécutif binational :

Le Conseil exécutif binational est l'organe exécutif du Plan binational de développement de la région frontalière. Il est composé de huit directeurs, dont quatre sont nommés par le Pérou, et quatre par l'Équateur. Chaque Partie nomme un représentant du secteur public, un représentant du secteur privé et un représentant de la région frontalière, et le quatrième directeur est le directeur exécutif des sections péruvienne et équatorienne respectives du Plan. La présidence du Conseil exécutif binational est exercée sur la base d'un roulement annuel entre un directeur péruvien et un directeur équatorien.

Le Conseil exécutif national se réunit périodiquement aux fins suivantes :

-coordonner le contenu et évaluer l'état d'avancement du Plan binational, en particulier les quatre programmes de base en vue de l'allocation des ressources visés à l'article 20 du Titre V de l'Accord général, en mettant l'accent sur le programme binational de projets d'infrastructures sociales et productives, tel que décrit à l'Annexe 5 ;

-coordonner le fonctionnement des mécanismes financiers du Plan binational de développement afin de veiller au financement en temps voulu des programmes et projets prévus au titre du Plan ;

-établir le règlement intérieur du Comité binational de coordination du Plan ;

-préparer son rapport annuel d'activité et le soumettre à l'Assemblée ou à la Commission de voisinage et au Comité consultatif international.

Les sections nationales :

Chaque section nationale compte d'un directeur exécutif qui est également membre du Conseil exécutif binational et du Fonds binational pour la paix et le développement. La fonction des sections nationales est de veiller à l'exécution des programmes nationaux de construction et d'amélioration des infrastructures productives dans les régions frontalières et des programmes nationaux de construction et d'amélioration des infrastructures sociales et environnementales dans les régions frontalières, tels que décrits à l'Annexe 5 de l'Accord général.

Les sections nationales du Plan veillent en outre à la bonne mise en œuvre des composantes nationales des projets binationaux et à la bonne exécution des investissements privés de part et d'autre de la frontière.

Le Comité binational de coordination :

Il est composé du directeur exécutif de la section péruvienne, du directeur exécutif de la section équatorienne et du secrétaire exécutif du Fonds binational pour la paix et le développement.

Il est chargé de la planification et de la coordination, ses fonctions devant être précisées dans son règlement intérieur, qui doit être adopté par le Conseil exécutif binational du Plan.

Le Comité consultatif international du Plan binational de développement de la région frontalière :

Il est composé, sur proposition du Conseil de direction du Fonds binational pour la paix et le développement, de représentants des pays et institutions qui contribuent au Fonds par le mécanisme des certificats de paix et de développement.

Le Conseil compte huit membres, qui élisent en leur sein son président.

ANNEXE 5

Programmes du Plan binational de développement de la région frontalière

Le Plan binational de développement de la région frontalière comprend quatre programmes, dont les objectifs sont présentés ci-dessous :

A. Programme binational de projets d'infrastructures sociales et productives

Il vise à contribuer à l'amélioration des infrastructures productives et sociales dans les zones où le Pérou et l'Équateur ont des ressources communes ou des économies complémentaires, en renforçant le processus d'intégration frontalière entre les deux pays.

B. Programmes nationaux péruvien et équatorien de construction et d'amélioration des infrastructures productives dans les régions frontalières

Ils visent à contribuer à l'amélioration des infrastructures productives et de services dans les régions frontalières des deux pays, grâce à des travaux visant à faciliter la circulation frontalière, le développement durable des zones à potentiel productif et la construction d'infrastructures physiques favorisant l'interaction productive et commerciale locale.

C. Programmes nationaux péruvien et équatorien de construction et d'amélioration des infrastructures sociales et environnementales dans les régions frontalières

Ils visent à contribuer à l'amélioration des infrastructures sociales et culturelles dans les régions frontalières des deux pays, par la préparation de programmes ou la réalisation de travaux dans les domaines de la santé, de l'éducation, de l'assainissement et de l'urbanisation, des services de base et de l'environnement.

D. Programmes de promotion des investissements privés

Ils visent à déterminer les domaines et les possibilités d'investissement dans lesquels le secteur privé peut participer à l'exécution et au financement des projets, en définissant le cadre juridique nécessaire.

Le montant total estimé des investissements nécessaires pour ces programmes est présenté dans le tableau récapitulatif suivant, en dollars des États-Unis.